

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 23, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 23 NOVEMBRE 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 47 — November 23, 2002

Government Notices*	3460
Appointments	3462
Parliament	
House of Commons	3471
Commissions*	3472
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	3479
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	3492
(including amendments to existing regulations)	
Index	3519

TABLE DES MATIÈRES

N° 47 — Le 23 novembre 2002

Avis du Gouvernement*	3460
Nominations	3462
Parlement	
Chambre des communes	3471
Commissions*	3472
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	3479
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	3492
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3520

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with Respect to the Guidelines for Volatile Organic Compounds in Consumer Products

Pursuant to subsection 54(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment hereby gives notice of the issuance of the *Guidelines for Volatile Organic Compounds in Consumer Products*, issued under subsection 54(1) of that Act.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the notice.)*

Electronic copies of this document may be downloaded from the Internet at www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/guidelines/. For paper copies, please contact Environment Canada at (819) 997-7935.

[47-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2002-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2002-87-09-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, November 8, 2002

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

ORDER 2002-87-09-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENT

1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

42884-82-2	69898-59-5	147732-59-0
------------	------------	-------------

^a S.C. 1999, c. 33¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998.**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant les Lignes directrices sur les composés organiques volatils dans les produits de consommation

En vertu du paragraphe 54(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement donne par les présentes avis qu'il a établi, en vertu du paragraphe 54(1) de la Loi, les *Lignes directrices sur les composés organiques volatils dans les produits de consommation*.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie du présent avis.)*

Ce document peut être téléchargé à partir d'Internet à l'adresse suivante : www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/. Pour obtenir une version papier, veuillez communiquer avec Environnement Canada en composant le (819) 997-7935.

[47-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2002-87-09-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2002-87-09-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 8 novembre 2002

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ARRÊTÉ 2002-87-09-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATION

1. La partie 1 de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

42884-82-2	69898-59-5	147732-59-0
------------	------------	-------------

^a L.C. 1999, ch. 33¹ Supplément, *Gazette du Canada* Partie I, 31 janvier 1998.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which *Order 2002-87-09-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[47-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**CANADA SHIPPING ACT***De-designation of Oil Handling Facilities*

The Minister of Fisheries and Oceans previously designated the following as Oil Handling Facilities. The Minister has determined that the operators of these Oil Handling Facilities are not required to comply with subsection 660.2(4) of the *Canada Shipping Act* and is hereby de-designating said facilities.

The effective date of de-designation is June 28, 2002.

ROBERT G. THIBAUT
Minister of Fisheries and Oceans

De-designated Oil Handling Facilities

Newfoundland

Irving Oil Facility, Botwood
Shell Canada, Lewisporte
North Star Cement Ltd., Corner Brook
Newfoundland and Labrador Hydro, South East Bight
Imperial Oil, St. John's

Nova Scotia

M1 Drilling Fluids Canada Inc., Woodside Plant

Prince Edward Island

Imperial Oil, Charlottetown

New Brunswick

Bowater Maritimes, Dalhousie
Shell Canada, Belledune
Irving Oil Facility, Grand Manan
Imperial Oil, Saint John

Quebec

Imperial Oil, Quai Cargill, Baie-Comeau
Bitumar Inc., Terminal Montreal East, Quebec

Saskatchewan

Snowbird Petroleum, Stony Rapids

[47-1-o]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE**INITIAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO) NEGOTIATIONS**

In the June 8, 2002 edition of the *Canada Gazette*, the Government of Canada announced that it is conducting an environmental assessment of the new World Trade Organization (WTO)

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2002-87-09-01 modifiant la Liste intérieure.

[47-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Retrait du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures*

Le ministre des Pêches et des Océans a agréé antérieurement les installations de manutention d'hydrocarbures suivantes. Le Ministre a déterminé que les exploitants de ces installations de manutention d'hydrocarbures ne sont pas tenus de se conformer au paragraphe 660.2(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et retire, par la présente, le statut desdites installations.

La date d'entrée en vigueur du retrait du statut est le 28 juin 2002.

Le ministre des Pêches et des Océans
ROBERT G. THIBAUT

Retrait du statut d'installation
de manutention d'hydrocarbures*Terre-Neuve*

Irving Oil Facility, Botwood
Shell Canada, Lewisporte
North Star Cement Ltd., Corner Brook
Newfoundland and Labrador Hydro, South East Bight
Imperial Oil, St. John's

Nouvelle-Écosse

M1 Drilling Fluids Canada Inc., Woodside Plant

Île-du-Prince-Édouard

Imperial Oil, Charlottetown

Nouveau-Brunswick

Bowater Maritimes, Dalhousie
Shell Canada, Belledune
Irving Oil Facility, Grand Manan
Imperial Oil, Saint John

Québec

Imperial Oil, Quai Cargill, Baie-Comeau
Bitumar Inc., Terminal Montreal East, Quebec

Saskatchewan

Snowbird Petroleum, Stony Rapids

[47-1-o]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL**ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE INITIALE DES NÉGOCIATIONS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)**

Dans la *Gazette du Canada* du 8 juin 2002, le gouvernement du Canada a annoncé la réalisation de l'évaluation environnementale des nouvelles négociations de l'Organisation mondiale du

negotiations launched at Doha (Qatar) in November 2001. The Initial Environmental Assessment of these negotiations, the first of three reports, is now available on the Department of Foreign Affairs and International Trade Web site at <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/Consult1-e.asp#wto>. In preparing this report, the Government has consulted with provinces and territories, as well as with non-government organizations, business groups, and the general public.

Feedback on this Initial Environmental Assessment is welcome, including on the analysis of the economic relevance of new negotiations and the initial assessment of the likelihood and significance of resultant environmental impacts, as well as on opportunities to mitigate any negative environmental impacts, and to enhance any positive effects, as may already be identified at this stage. Comments will be considered in preparing the Draft Environmental Assessment.

The Government of Canada invites all interested parties to submit their comments by January 13, 2003, via e-mail to consultations@dfait-maeci.gc.ca or by post to Trade Policy Consultations and Liaison Division (EBC), Department of Foreign Affairs and International Trade, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

November 8, 2002

MARIA ISOLDA P. GUEVARA
Deputy Director
Multilateral Trade Policy Division

[47-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointment

Name and Position/Nom et poste

Instrument of Advice dated October 22, 2002/Instrument d'avis en date du 22 octobre 2002

Easter, Arnold Wayne, P.C./C.P.

Solicitor General of Canada/Solliciteur général du Canada

November 8, 2002

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[47-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Canada Elections Act/Loi électorale du Canada

Returning Officers/Directeurs du scrutin

Asselin, Paul — Terrebonne—Blainville

Bolduc, Jean-Guy — Richmond—Arthabaska

Greene, John S. — Nanaimo—Cowichan

Newman, Bernard — Windsor—St. Clair

commerce (OMC), qui ont été lancées à Doha (Qatar) en novembre 2001. L'évaluation environnementale initiale de ces négociations, le premier de trois rapports, se trouve maintenant sur le site Web du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à l'adresse suivante : <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/Consult1-f.asp#wto>. En préparant ce rapport, le Gouvernement a consulté les provinces et les territoires, ainsi que les organisations non gouvernementales, les milieux d'affaires et le grand public.

Le gouvernement du Canada accueillera avec plaisir les commentaires sur cette évaluation environnementale initiale, notamment sur l'analyse de la pertinence économique des nouvelles négociations et sur l'évaluation initiale de la probabilité et de l'importance des impacts sur l'environnement qui en découleront, ainsi que sur les possibilités de réduire les effets négatifs et d'augmenter les effets positifs sur l'environnement, lesquels auront déjà été déterminés à ce stade. Les commentaires seront pris en considération dans la préparation de l'évaluation environnementale préliminaire.

Le gouvernement du Canada invite toutes les parties intéressées à soumettre leurs commentaires d'ici le 13 janvier 2003 par courriel à consultations@dfait-maeci.gc.ca ou par la poste à la Direction des consultations et de la liaison — Politique commerciale (EBC), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

Le 8 novembre 2002

La directrice adjointe
Direction de la politique commerciale multilatérale
MARIA ISOLDA P. GUEVARA

[47-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nomination

Order in Council/Décret en conseil

Le 8 novembre 2002

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[47-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en conseil

2002-1842

2002-1841

2002-1754

2002-1843

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Part-time Members/Membres à temps partiel	
Meagher, Marian	2002-1755
Wilson, Glen D.	2002-1756
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres	
Deveau, Gilles — Halifax	2002-1771
Giovanniello, Francesco Ermando — Cornwall	2002-1856
Kinahan, Blake Francis — Etobicoke	2002-1770
Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains Commissioners/Commissaires	
Harasym, Terry J. — Assistant Chief Commissioner/Vice-président	2002-1774
Schatzke, Albert W.	2002-1775
Caron, Gaétan National Energy Board/Office national de l'énergie Temporary Member/Membre temporaire	2002-1846
Chiasson, Heather National Capital Commission/Commission de la capitale nationale Vice-Chairperson/Vice-président	2002-1761
Competition Tribunal/Tribunal de la concurrence Members/Membres	
Blais, The Hon./L'hon. Pierre	2002-1855
Blanchard, The Hon./L'hon. Edmond P.	2002-1854
Dhami, Malkiat Fraser River Port Authority/Administration portuaire du fleuve Fraser Director/Administrateur	2002-1759
Dickson-Gilmore, Jane <i>Inquiries Act/Loi sur les enquêtes</i> Indian Specific Claims Commission/Commission sur les revendications particulières des Indiens Commissioner/Commissaire	2002-1853
Fleury, Jean-Guy Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Chairperson/Président	2002-1840
Freshwater Fish Marketing Corporation/Office de commercialisation du poisson d'eau douce Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Buckley, Bert Charles	2002-1772
Hansen, Terry	2002-1773
Huband, The Hon./L'hon. Charles R. Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur October 30 and 31 and November 7 to 25, 2002/Du 30 au 31 octobre et du 7 au 25 novembre 2002	2002-1812
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Members/Commissaires à temps plein	
Chevrier, Marie	2002-1845
Venne, Michel	2002-1757
Marchand, Victor Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants — révision et appel Deputy Chairperson/Vice-président	2002-1765

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Matte, Francine, Q.C./c.r. International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Governor of the Board of Governors/Gouverneur du Conseil des gouverneurs	2002-1850
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Full-time Member/Membre à temps plein Storey, Patrick Douglas	2002-1848
Part-time Members/Membres à temps partiel Dagenais, Jean	2002-1847
Orr, John M.	2002-1849
Polowek, Kim H.	2002-1849
Richardson, John Angus	2002-1849
Stewart, Robert J.	2002-1849
Pacholek, Patti National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2002-1762
Patry, Gilles G. National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada Member/Conseiller	2002-1766
Potts, Agnes Ugolini <i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i> Citizenship judge/Juge de la citoyenneté	2002-1844
Standards Council of Canada/Conseil canadien des normes Members/Conseillers Cipolla, Charles A.	2002-1769
MacKinnon, David C.	2002-1768
Sulzenko, Andrei	2002-1767
Tremblay, Sheila Anne (O'Meara) The Federal Bridge Corporation Limited/La société des ponts fédéraux Limitée Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2002-1758
Triassi, Emmanuel Royal Canadian Mint/Monnaie royale canadienne Chairperson of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2002-1760

November 8, 2002

Le 8 novembre 2002

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[47-1-o]

[47-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at October 30, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 318,300,459	3. Notes in circulation	38,600,846,474
(b) Other currencies	5,188,479	4. Deposits:	
Total	\$ 323,488,938	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 2,231,059,515
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments		Governments	564,137,849
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	284,595,786	Canadian Payments	
Total	284,595,786	Association	20,310,940
4. Investments		(e) Other	275,219,373
(At amortized values):		Total	3,090,727,677
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada	13,929,880,253	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada	154,086,923
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	154,086,923
years	8,989,573,826	6. All other liabilities	379,271,232
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years	17,961,258,239		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	2,633,197		
Total	40,883,345,515		
5. Bank premises	138,261,921		
6. All other assets	625,240,146		
Total	\$ 42,254,932,306		
		Total	\$ 42,254,932,306

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 4,625,059,273
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	8,870,168,217
(c) Securities maturing in over 10 years	4,466,030,749
	\$ 17,961,258,239

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, October 31, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 30 octobre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 318 300 459	3. Billets en circulation	38 600 846 474
b) Autres devises	5 188 479	4. Dépôts :	
Total	\$ 323 488 938	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 231 059 515
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux.....	564 137 849
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	284 595 786	des paiements	20 310 940
Total	284 595 786	e) Autres dépôts.....	275 219 373
4. Placements		Total.....	3 090 727 677
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada	13 929 880 253	Canada.....	154 086 923
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres	
émises ou garanties par		Total.....	154 086 923
le Canada, échéant dans		6. Divers	379 271 232
les trois ans.....	8 989 573 826		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 961 258 239		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	40 883 345 515		
5. Locaux de la Banque	138 261 921		
6. Divers	625 240 146		
Total	\$ 42 254 932 306		
		Total.....	\$ 42 254 932 306

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 625 059 273
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 870 168 217
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	4 466 030 749
	\$ 17 961 258 239

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 31 octobre 2002

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at October 31, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 312,449,860		25,000,000
	(b) Other currencies 5,185,798	3.	Notes in circulation..... 38,741,730,107
	Total \$ 317,635,658	4.	Deposits:
3.	Advances to:		(a) Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,334,905,308
	(b) Provincial Governments ...		(b) Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 704,624,453		Banks..... 1,154,568,231
	Total 704,624,453		(d) Other members of the
4.	Investments		Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 47,536,441
	(a) Treasury Bills of		(e) Other..... 274,412,082
	Canada 13,945,914,617		Total..... 3,811,422,062
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada		(a) To Government of
	maturing within three		Canada 149,316,761
	years..... 8,989,591,357		(b) To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 149,316,761
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities 376,838,739
	not maturing within three		
	years..... 17,961,235,126		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 40,899,374,297		
5.	Bank premises 136,301,571		
6.	All other assets 1,051,371,690		
	Total \$ 43,109,307,669		Total..... \$ 43,109,307,669

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,625,049,455
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,870,168,638
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,466,017,033
	\$ 17,961,235,126
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 419,845,339
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, November 4, 2002

[47-1-o]

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 octobre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 312 449 860	3. Billets en circulation	38 741 730 107
b) Autres devises	5 185 798	4. Dépôts :	
Total	\$ 317 635 658	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 334 905 308
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux.....	1 154 568 231
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	704 624 453	des paiements	47 536 441
Total	704 624 453	e) Autres dépôts.....	274 412 082
4. Placements		Total.....	3 811 422 062
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada	13 945 914 617	Canada.....	149 316 761
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres	
émises ou garanties par		Total.....	149 316 761
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	376 838 739
les trois ans.....	8 989 591 357		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 961 235 126		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	40 899 374 297		
5. Locaux de la Banque	136 301 571		
6. Divers	1 051 371 690		
Total	\$ 43 109 307 669		
		Total.....	\$ 43 109 307 669

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 625 049 455
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 870 168 638
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	4 466 017 033
	\$ 17 961 235 126

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ 419 845 339

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant

L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID D. DODGE

Ottawa, le 4 novembre 2002

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 6, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 314,577,028	3. Notes in circulation	38,742,417,685
(b) Other currencies	5,101,777	4. Deposits:	
Total	\$ 319,678,805	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 2,843,512,842
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments		Governments	420,497,129
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	546,824,095	Canadian Payments	
Total	546,824,095	Association	176,341,784
4. Investments		(e) Other	276,003,469
(At amortized values):		Total	3,716,355,224
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada	13,971,608,540	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada	151,537,984
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	151,537,984
years	8,989,696,544	6. All other liabilities	304,836,922
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years	18,319,211,023		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	2,633,197		
Total	41,283,149,304		
5. Bank premises	136,853,605		
6. All other assets	658,642,006		
Total	\$ 42,945,147,815		
		Total	\$ 42,945,147,815

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 4,624,990,547
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	8,870,171,163
(c) Securities maturing in over 10 years	4,824,049,313
	\$ 18,319,211,023

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ _____

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, November 7, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 6 novembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 314 577 028	3. Billets en circulation	38 742 417 685
b) Autres devises	5 101 777	4. Dépôts :	
Total	\$ 319 678 805	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 843 512 842
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux.....	420 497 129
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	546 824 095	des paiements	176 341 784
Total	546 824 095	e) Autres dépôts.....	276 003 469
4. Placements		Total.....	3 716 355 224
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada	13 971 608 540	Canada.....	151 537 984
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres	
émises ou garanties par		Total.....	151 537 984
le Canada, échéant dans		6. Divers	304 836 922
les trois ans.....	8 989 696 544		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	18 319 211 023		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	41 283 149 304		
5. Locaux de la Banque	136 853 605		
6. Divers	658 642 006		
Total	\$ 42 945 147 815		
		Total.....	\$ 42 945 147 815

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 624 990 547
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 870 171 163
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	4 824 049 313
	\$ 18 319 211 023

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant

L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 7 novembre 2002

[47-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Xanthates — Decision*

On November 4, 2002, the Commissioner of Customs and Revenue made a preliminary determination of dumping, pursuant to subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* (SIMA) respecting xanthates of all grades in dry or liquid forms, excluding cellulose xanthates, originating in or exported from the People's Republic of China.

The subject goods include all grades of sodium or potassium salts of ethyl, butyl (isobutyl, normal butyl, secondary butyl), propyl (isopropyl, normal propyl) and amyl (isoamyl, normal amyl, secondary amyl) xanthates, in dry forms, such as powder, granules, pellets, tablets or flakes, or liquid forms, such as solution or slurry. The subject goods do not include cellulose xanthates, which are produced as an intermediate in the production of viscose (rayon) and cellophane.

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification numbers:

2930.10.10.10 2930.10.10.20 2930.10.10.90 2930.10.90.00

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will make a full inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding not later than 120 days after its receipt of the notice of the preliminary determination of dumping.

Pursuant to section 8 of SIMA, provisional duty is payable on subject goods released from customs during the period commencing on the date the preliminary determination was made and ending on the earlier of the day the investigation is terminated, the day on which the Tribunal makes an order or finding, or the day an undertaking is accepted. The amount of provisional duty payable is not greater than the estimated margin of dumping. The payment of such provisional duty is hereby demanded. The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the accounting and payment of provisional duty.

Information

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in these proceedings. The statement is available on our Web site at <http://www.ccra-adrc.gc.ca/sima> or by contacting Denis Chénier by telephone at (613) 954-7394, by facsimile at (613) 941-2612, or by electronic mail at Denis.Chenier@ccra-adrc.gc.ca.

Ottawa, November 4, 2002

SUZANNE PARENT
*Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate*

[47-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Xanthates — Décision*

Le 4 novembre 2002, le commissaire des douanes et du revenu a rendu une décision provisoire de dumping en vertu du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), concernant les xanthates de toutes qualités, sous forme sèche ou liquide, à l'exclusion des xanthates de cellulose, originaires ou exportés de la République populaire de Chine.

La définition des marchandises en cause inclut toutes les qualités de sels sodiques ou potassiques des xanthates d'éthyle, de butyle (isobutyle, n-butyle, sec-butyle), de propyle (isopropyle, n-propyle) et d'amyle (isoamyle, n-amyle, sec-amyle), sous forme sèche, telle que poudre, granules, pastilles, comprimés ou paillettes, ou sous forme liquide, telle que solution ou suspension. Les marchandises en cause n'incluent pas les xanthates de cellulose, qui sont obtenus comme intermédiaires dans la production de la viscose (rayonne) et de la cellophane.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros tarifaires du Système harmonisé suivants :

2930.10.10.10 2930.10.10.20 2930.10.10.90 2930.10.90.00

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) mènera une enquête complète sur la question du dommage causé à l'industrie nationale et il rendra une ordonnance ou une décision dans les 120 jours après la réception de l'avis de la décision provisoire de dumping.

Conformément à l'article 8 de la LMSI, des droits provisoires sont exigibles sur des marchandises en cause dédouanées au cours de la période commençant le jour de la décision provisoire et se terminant, selon la plus proche de ces dates, le jour de la fermeture de l'enquête, le jour de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou le jour de l'acceptation d'un engagement. Le montant des droits provisoires exigibles pour les marchandises n'est pas supérieur à la marge estimative de dumping. Le paiement de ces droits est exigé par la présente. La *Loi sur les douanes* s'applique, avec toute modification que les circonstances imposent, en ce qui a trait à la déclaration en détail et au paiement des droits provisoires.

Renseignements

Un énoncé des motifs portant sur cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures. Vous pouvez consulter ce document sur notre site Web à l'adresse <http://www.ccra-adrc.gc.ca/lmsi> ou vous pouvez en obtenir une copie auprès de Denis Chénier, par téléphone au (613) 954-7394, par télécopieur au (613) 941-2612 ou par courrier électronique à l'adresse Denis.Chenier@ccra-adrc.gc.ca.

Ottawa, le 4 novembre 2002

*Le directeur général
Direction des droits antidumping et compensateurs*
SUZANNE PARENT

[47-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Marine*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-036) from Oceanid, LLC, filed on behalf of Noël Import/Export, of Magog, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. 5P214-020253/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of Parks Canada. The solicitation is for the acquisition of inflatable ice and water rescue crafts. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC awarded the contract to a non-compliant bidder.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, November 14, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[47-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Marine*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-036) déposée par Oceanid, LLC, au nom de Noël Import/Export, de Magog (Québec), concernant un marché (invitation n° 5P214-020253/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de Parcs Canada. L'invitation porte sur l'acquisition d'embarcations pneumatiques de sauvetage sur glace et dans l'eau. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a adjugé le contrat à un soumissionnaire non conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 14 novembre 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[47-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below is available from the offices of the CRTC.

2002-357 *November 8, 2002*

Radio campus des étudiants de l'Université du Québec
à Trois-Rivières
Trois-Rivières, Quebec

Approved — Renewal of the licence for CFOU-FM from January 1, 2003, to August 31, 2004.

2002-358 *November 8, 2002*

1158556 Ontario Ltd.
Timmins and Kapuskasing, Ontario

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter of CHIM-FM Timmins, until February 11, 2003.

2002-359 *November 8, 2002*

White Bear Children's Charity Inc.
White Bear Lake Resort, Saskatchewan

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new English- and Native-language FM radio programming undertaking to serve White Bear Lake Resort, until January 3, 2003.

2002-333-1 *November 13, 2002*

Belleville Radio Limited
Belleville, Ontario

The Commission hereby corrects an error made in CJOJ-FM Belleville — Technical amendment, Broadcasting Decision CRTC 2002-333, October 23, 2002. Paragraph 3 of the decision incorrectly stated that approval of the Commission was not required for the relocation of CJOJ-FM's transmitter, and paragraph 1 of the decision should have read:

The Commission approves the application by Belleville Radio Limited to relocate the transmitter of the radio programming undertaking CJOJ-FM Belleville to a site near Oak Lake, approximately 25 kilometres west of the existing site, and to decrease the effective radiated power of the station from 50 000 watts to 42 000 watts.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-357 *Le 8 novembre 2002*

Radio campus des étudiants de l'Université du Québec
à Trois-Rivières
Trois-Rivières (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de CFOU-FM du 1^{er} janvier 2003 au 31 août 2004.

2002-358 *Le 8 novembre 2002*

1158556 Ontario Ltd.
Timmins et Kapuskasing (Ontario)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CHIM-FM Timmins, jusqu'au 11 février 2003.

2002-359 *Le 8 novembre 2002*

White Bear Children's Charity Inc.
White Bear Lake Resort (Saskatchewan)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de la nouvelle entreprise de programmation FM de langues anglaise et autochtone pour desservir White Bear Lake Resort, jusqu'au 3 janvier 2003.

2002-333-1 *Le 13 novembre 2002*

Belleville Radio Limited
Belleville (Ontario)

Le Conseil corrige par la présente une erreur qui s'est glissée dans CJOJ-FM Belleville — modification technique, décision de radiodiffusion CRTC 2002-333, du 23 octobre 2002. Le paragraphe 3 de la décision a indiqué incorrectement que l'approbation du Conseil n'était pas nécessaire relativement au déplacement de l'émetteur de CJOJ-FM, et le paragraphe 1 de la décision aurait dû se lire comme suit :

Le Conseil approuve la demande présentée par Belleville Radio Limited afin de déplacer l'émetteur de l'entreprise de programmation de radio CJOJ-FM Belleville vers un site près de Oak Lake, à environ 25 kilomètres à l'ouest du site actuel et de diminuer la puissance apparente rayonnée de la station de 50 000 watts à 42 000 watts.

2002-360	November 13, 2002	2002-360	Le 13 novembre 2002
CHUM (Ottawa) Inc. Ottawa, Ontario		CHUM (Ottawa) Inc. Ottawa (Ontario)	
Approved — Broadcasting licences to operate new transitional digital radio undertakings to serve Ottawa, associated with its existing stations CJMJ-FM and CFGO Ottawa. Each licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licences de radiodiffusion en vue d'exploiter des entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Ottawa de concert avec ses stations CJMJ-FM et CFGO Ottawa. Chaque licence expira le 31 août 2005.	
2002-361	November 13, 2002	2002-361	Le 13 novembre 2002
CHUM Limited Ottawa, Ontario		CHUM Limitée Ottawa (Ontario)	
Approved — Broadcasting licences to operate new transitional digital radio undertakings to serve Ottawa, associated with its existing stations CKKL-FM and CFRA Ottawa. Each licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licences de radiodiffusion en vue d'exploiter des entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Ottawa de concert avec ses stations CKKL-FM et CFRA Ottawa. Chaque licence expira le 31 août 2005.	
2002-362	November 13, 2002	2002-362	Le 13 novembre 2002
Standard Radio Inc. Ottawa, Ontario		Standard Radio Inc. Ottawa (Ontario)	
Approved — Broadcasting licence to operate new transitional digital radio undertaking to serve Ottawa, associated with its existing station CKQB-FM Ottawa. The licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une entreprise de radio numérique de transition afin de desservir Ottawa de concert avec sa station CKQB-FM Ottawa. La licence expira le 31 août 2005.	
2002-363	November 13, 2002	2002-363	Le 13 novembre 2002
Astral Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Radio inc. Gatineau (Québec)	
Approved — Broadcasting licences to operate new transitional digital radio undertakings to serve Gatineau, associated with its existing stations CJRC and CKTF-FM Gatineau. Each licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licences de radiodiffusion en vue d'exploiter des entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Gatineau de concert avec ses stations CJRC et CKTF-FM Gatineau. Chaque licence expira le 31 août 2005.	
2002-364	November 13, 2002	2002-364	Le 13 novembre 2002
Rogers Broadcasting Limited Ottawa, Ontario		Rogers Broadcasting Limited Ottawa (Ontario)	
Denied — Broadcasting licences to operate new transitional digital radio undertaking that would have been associated with CIOX-FM Smiths Falls.		Refusé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une nouvelle entreprise de radio numérique de transition qui aurait été associée à CIOX-FM Smiths Falls.	
2002-365	November 13, 2002	2002-365	Le 13 novembre 2002
Rogers Broadcasting Limited CHEZ-FM Inc. Ottawa, Ontario		Rogers Broadcasting Limited CHEZ-FM Inc. Ottawa (Ontario)	
Approved — Broadcasting licences to operate new transitional digital radio undertakings to serve Ottawa, associated with the following existing stations: CKBY-FM, CIWW and CHEZ-FM Ottawa. Each licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licences de radiodiffusion en vue d'exploiter des entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Ottawa de concert avec les stations suivantes : CKBY-FM, CIWW et CHEZ-FM Ottawa. Chaque licence expira le 31 août 2005.	
2002-366	November 13, 2002	2002-366	Le 13 novembre 2002
Télémedia Radio (Québec) inc., on behalf of 3903206 Canada inc. Gatineau, Quebec		Télémedia Radio (Québec) inc., au nom de 3903206 Canada inc. Gatineau (Québec)	
Approved — Broadcasting licence to operate new transitional digital radio undertaking to serve Gatineau, associated with its existing station CIMF-FM Gatineau. The licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une entreprise de radio numérique de transition afin de desservir Gatineau, de concert avec sa station CIMF-FM Gatineau. La licence expira le 31 août 2005.	

2002-367	November 14, 2002	2002-367	Le 14 novembre 2002
Canadian Broadcasting Corporation Ottawa, Ontario		Société Radio-Canada Ottawa (Ontario)	
Approved — Broadcasting licences for new transitional digital radio undertakings to serve Ottawa, associated with its existing stations CBO-FM, CBOQ-FM, CBOF-FM, and CBOX-FM Ottawa. Each licence will expire August 31, 2005.		Approuvé — Licences de radiodiffusion visant à exploiter des entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Ottawa, de concert avec ses stations CBO-FM, CBOQ-FM, CBOF-FM et CBOX-FM Ottawa. Chaque licence expirera le 31 août 2005.	
2002-368	November 14, 2002	2002-368	Le 14 novembre 2002
Entreprises Radio Etchemin inc. Lévis, Quebec		Entreprises Radio Etchemin inc. Lévis (Québec)	
Approved — Renewal of the licence for CFOM-FM from December 1, 2002, to August 31, 2006.		Approuvé — Renouvellement de la licence de CFOM-FM du 1 ^{er} décembre 2002 au 31 août 2006.	
2002-369	November 14, 2002	2002-369	Le 14 novembre 2002
Télé Inter-Rives Itée Rivière-du-Loup and Les Escoumins, Quebec		Télé Inter-Rives Itée Rivière-du-Loup et Les Escoumins (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitter CIMENT-TV Rivière-du-Loup at Les Escoumins, to June 30, 2003.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'émetteur autorisé de CIMENT-TV Rivière-du-Loup à Les Escoumins, jusqu'au 30 juin 2003.	
2002-370	November 14, 2002	2002-370	Le 14 novembre 2002
Câblevision TRP-SDM inc. Rimouski, Rivière-du-Loup, Mont-Joli, Matane and Saint-Fabien, Quebec		Câblevision TRP-SDM inc. Rimouski, Rivière-du-Loup, Mont-Joli, Matane et Saint-Fabien (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitters for its MDS radiocommunication distribution undertaking in Rimouski, Rivière-du-Loup, Mont-Joli, Matane and Saint-Fabien, to December 11, 2003.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation des émetteurs de son entreprise de distribution de radiocommunication par SDM à Rimouski, Rivière-du-Loup, Mont-Joli, Matane et Saint-Fabien, jusqu'au 11 décembre 2003.	
2002-371	November 14, 2002	2002-371	Le 14 novembre 2002
Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup and Les Escoumins, Quebec		Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup et Les Escoumins (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitter of CFTF-TV Rivière-du-Loup at Les Escoumins, to June 30, 2003.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'émetteur autorisé de CFTF-TV Rivière-du-Loup à Les Escoumins, jusqu'au 30 juin 2003.	
2002-372	November 14, 2002	2002-372	Le 14 novembre 2002
Aboriginal Voices Radio Inc. Toronto, Ontario		Aboriginal Voices Radio Inc. Toronto (Ontario)	
Approved — Increase of the effective radiated power of its radio programming undertaking, from 250 watts to 350 watts.		Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation, de 250 watts à 350 watts.	
2002-373	November 14, 2002	2002-373	Le 14 novembre 2002
Groupe TVA inc. Rimouski and Gaspé-Nord, Quebec		Groupe TVA inc. Rimouski et Gaspé-Nord (Québec)	
Approved — Amendment of the broadcasting licence for CFER-TV Rimouski to confirm that its CFER-TV-2 transmitter is located in Sept-Îles and not in Gaspé-Nord.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de CFER-TV Rimouski en vue de confirmer que son émetteur CFER-TV-2 est situé à Sept-Îles et non à Gaspé-Nord.	
2002-374	November 14, 2002	2002-374	Le 14 novembre 2002
Campbell River T.V. Association Campbell River, British Columbia		Campbell River T.V. Association Campbell River (Colombie-Britannique)	
Approved — Distribution of additional signals on a discretionary digital basis, as mentioned in the Decision.		Approuvé — Distribution de signaux supplémentaires en mode numérique et à titre facultatif, tel qu'il est mentionné dans la décision.	

2002-375

November 14, 2002

Joule Media Inc.
Across Canada

Approved — Broadcasting licence to operate an English- and French-language Category 2 specialty television service to be known as Fusion TV. The licence will expire August 31, 2009.

2002-376

November 15, 2002

Astral Radio inc.
Saguenay, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKRS Saguenay from December 1, 2002, to August 31, 2005.

[47-1-o]

2002-375

Le 14 novembre 2002

Joule Media Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service spécialisé de télévision de catégorie 2 de langues française et anglaise, qui doit s'appeler Fusion TV. La licence expirera le 31 août 2009.

2002-376

Le 15 novembre 2002

Astral Radio inc.
Saguenay (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKRS Saguenay, du 1^{er} décembre 2002 au 31 août 2005.

[47-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-10-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2002-10 dated September 13, 2002, relating to a public hearing which will be held on November 18, 2002, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following :

The Commission withdraws the following item from the public hearing.

Item No. 3
Telus Communications Inc.

Calgary, Edmonton (including St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove and Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, etc., Alberta; and Kamloops, Kelowna, etc., British Columbia

November 8, 2002

[47-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-10-1

À la suite à son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-10 du 13 septembre 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 18 novembre 2002, à 9 h, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

Le Conseil retire l'article suivant de l'audience publique.

Article No. 3
Telus Communications Inc.

Calgary, Edmonton (incluant St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove et Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, etc., (Alberta); et Kamloops, Kelowna, etc. (Colombie-Britannique)

Le 8 novembre 2002

[47-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-48-1

Call for Comments on the Establishment of the Rules to Govern the Distribution of Specialty Services on the Basic Service of Fully Digital Cable Undertakings

Extension of deadline for comments

1. In Broadcasting Public Notice CRTC 2002-48, the Commission called for comments on the establishment of rules to govern the distribution of specialty services on the basic service of fully digital cable undertakings.

2. In a letter to the Commission dated November 4, 2002, the Canadian Association of Broadcasters (CAB) requested that Commission grant an extension of four months for the submission of comments. The CAB explained that this extension would provide it with sufficient time to proceed in a deliberate and thoughtful manner in considering this matter.

3. The Commission has reviewed this request and has determined that an extension of three months is appropriate.

4. The new deadline for comments is February 15, 2003.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-48-1

Appel d'observations sur les règles devant régir la distribution de services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution entièrement numérisées

Prorogation de la période de dépôt des observations

1. Dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2002-48, le Conseil a publié un appel d'observations sur les règles devant régir la distribution de services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution entièrement numérisées.

2. Dans une lettre datée du 4 novembre 2002, l'Association canadienne des radiodiffuseurs (l'ACR) a demandé au Conseil une prorogation de quatre mois de la période de dépôt des observations. Selon l'ACR, cette prorogation lui donnerait le temps voulu pour se pencher de façon adéquate sur la question.

3. Le Conseil a examiné la requête et a conclu qu'une prorogation de trois mois est appropriée.

4. La nouvelle date limite pour le dépôt des observations est le 15 février 2003.

5. The new deadline for replies is March 15, 2003.

November 13, 2002

[47-1-o]

5. La nouvelle date limite pour le dépôt des répliques est le 15 mars 2003.

Le 13 novembre 2002

[47-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2002-70

The Commission has received the following applications:

1. The Biography Channel (Canada) Corp.
Across Canada
To amend the licence of the national English-language Category 1 specialty television service known as The Biography Channel.
2. MSNBC Canada Corp.
Across Canada
To amend the licence of the national English-language Category 2 specialty television service called MSNBC (formerly known as MSNBC Canada).
3. 3773221 Canada Inc.
Across Canada
To amend the licence of the national English-language Category 1 specialty television service known as TechTV Canada (formerly known as ZDTV Canada).
4. The Ontario Educational Communications Authority
(TVOntario)
Toronto and Prince Township, Ontario
To amend the licence of television station CICA-TV Toronto, to change the channel of its transmitter CICE-TV-4 Prince Township from 49 to 29.

Deadline for intervention: December 19, 2002

November 14, 2002

[47-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2002-70

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. The Biography Channel (Canada) Corp.
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence du service spécialisé national de télévision de langue anglaise de catégorie 1 appelé The Biography Channel.
2. MSNBC Canada Corp.
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence du service national spécialisé de télévision de langue anglaise de catégorie 2 appelé MSNBC (anciennement MSNBC Canada).
3. 3773221 Canada Inc.
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence du service national spécialisé de télévision de langue anglaise de catégorie 1 appelé TechTV Canada (anciennement ZDTV Canada).
4. L'Office de télécommunication éducative de l'Ontario
(TVOntario)
Toronto et Prince Township (Ontario)
En vue de modifier la licence de la station de télévision CICA-TV Toronto, en changeant le canal de son émetteur CICE-TV-4 Prince Township de 49 à 29.

Date limite d'intervention : le 19 décembre 2002

Le 14 novembre 2002

[47-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0226895, a description of the site and plans of the proposed bridge replacement that carries Highway No. 679 over the South Heart River, at approximately 15 km west of Heart River, Alberta (Bridge File No. 07653), located at SNE 24-76-18-W5M.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, November 12, 2002

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

SHANE HALL
Engineer in Training

[47-1-o]

AXA CORPORATE SOLUTIONS**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that AXA Corporate Solutions intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change its corporate name to AXA RE, and in French, AXA RE.

October 10, 2002

CONSTANTIN PETALAS

Chief Agent

[44-4-o]

BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 31, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Assignment and Assumption Agreement dated as of October 31, 2002, between Babcock & Brown Rail Funding LLC and Greenbrier Leasing Corporation; and

AVIS DIVERS**ALBERTA TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

Alberta Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0226895, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de remplacement assurant la circulation routière sur la route 679 au-dessus de la rivière South Heart, à environ 15 km à l'ouest de Heart River (Alberta) [dossier de pont n° 07653], sud-nord-est aux coordonnées 24-76-18, à l'ouest du cinquième méridien.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 12 novembre 2002

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

L'ingénieur en formation
SHANE HALL

[47-1]

AXA CORPORATE SOLUTIONS**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la société AXA Corporate Solutions a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer sa dénomination sociale pour celle de AXA RE et, en anglais, AXA RE.

Le 10 octobre 2002

Le mandataire principal

CONSTANTIN PETALAS

[44-4-o]

BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 octobre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Convention de cession et de prise en charge en date du 31 octobre 2002 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC et la Greenbrier Leasing Corporation;

2. Memorandum of Mortgage dated as of October 31, 2002, by Babcock & Brown Rail Funding LLC.

November 8, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[47-1-o]

2. Résumé du contrat d'hypothèque en date du 31 octobre 2002 par la Babcock & Brown Rail Funding LLC.

Le 8 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[47-1-o]

BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Bayerische Landesbank Girozentrale, an authorized foreign bank, intends to make an application, pursuant to subsection 528(1)(a) of the *Bank Act* (Canada), to the Minister of Finance for approval to change the name under which it is permitted to carry on business in Canada to Bayerische Landesbank in both English and French.

Any objection to this application may be filed with the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

October 24, 2002

BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE
Applicant

[44-4-o]

BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Bayerische Landesbank Girozentrale, une banque étrangère autorisée, a l'intention de faire une demande auprès du ministre des Finances, en vertu de l'alinéa 528(1)a) de la *Loi sur les banques* (Canada), afin de changer sa dénomination sociale aux termes de laquelle elle peut exercer ses activités au Canada pour Bayerische Landesbank en français aussi bien qu'en anglais.

Toute opposition à cette demande doit être communiquée au Bureau du surintendant des institutions financières.

Le 24 octobre 2002

Le demandeur
BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE

[44-4-o]

BURLINGTON RESOURCES

PLANS DEPOSITED

Burlington Resources of Alberta hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Burlington Resources has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the Government Agents Office of Prince George, British Columbia, under deposit numbers 1000059 and 1000054, a description of the site and plans of two 24.708 m, single lane L-100 steel/timber single span bridges on piles, over the Kahntah River and Dahl Creek, both in the Ring-Border Operating Area of Fort St. John, British Columbia.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, November 15, 2002

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.
D.R. ESTEY
Professional Engineer

[47-1-o]

BURLINGTON RESOURCES

DÉPÔT DE PLANS

La Burlington Resources de l'Alberta donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Burlington Resources a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau des représentants gouvernementaux de Prince George (Colombie-Britannique), sous les numéros de dépôt 1000059 et 1000054, une description de l'emplacement et les plans de deux ponts de 24,708 m de long, à travée unique, à une voie, composés d'acier et de bois, soutenus par des piliers, au-dessus de la rivière Kahntah et du ruisseau Dahl, dans l'aire de manœuvre Ring-Border de Fort St. John (Colombie-Britannique).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime ou sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 15 novembre 2002

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.
L'ingénieur
D.R. ESTEY

[47-1]

CHURCH OF THE GREAT GOD

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Church of the Great God has changed the location of its head office to the City of Victoria, Province of British Columbia.

October 29, 2002

JOHN W. RITENBAUGH
President

[47-1-o]

CHURCH OF THE GREAT GOD

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Church of the Great God a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Victoria, province de la Colombie-Britannique.

Le 29 octobre 2002

Le président
JOHN W. RITENBAUGH

[47-1-o]

CLARICA TRUST COMPANY**SEEL MORTGAGE INVESTMENT CORPORATION**

LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 232(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), a joint application will be made to the Minister of Finance, on or after December 9, 2002, to issue letters patent of amalgamation to effect a vertical short-form amalgamation of Clarica Trust Company, with its wholly-owned subsidiary, Seel Mortgage Investment Corporation, each having its principal office at 227 King Street S, Waterloo, Ontario N2J 4C5. The amalgamated company will be called Clarica Trust Company and in French, Société de Fiducie Clarica.

November 4, 2002

CLARICA TRUST COMPANY
SEEL MORTGAGE INVESTMENT CORPORATION

[46-4-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CLARICA**COMPAGNIE DE PLACEMENTS HYPOTHÉCAIRES SEEL**

LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que, aux termes du paragraphe 232(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), une demande conjointe sera faite au ministre des Finances, le ou après le 9 décembre 2002, en vue de l'émission de lettres patentes de fusion concernant la fusion verticale simplifiée de la Société de Fiducie Clarica avec sa filiale à cent pour cent, la Compagnie de placements hypothécaires Seel, chacune ayant son siège social au 227, rue King Sud, Waterloo (Ontario) N2J 4C5. La société issue de la fusion s'appellera Société de Fiducie Clarica et en anglais, Clarica Trust Company.

Le 4 novembre 2002

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CLARICA
COMPAGNIE DE PLACEMENTS HYPOTHÉCAIRES SEEL

[46-4-o]

CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF TARBUTT & TARBUTT ADDITIONAL

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the Township of Tarbutt & Tarbutt Additional hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the Township of Tarbutt & Tarbutt Additional has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Algoma, at Sault Ste. Marie, Ontario, under deposit number T-433071, in Volume 1 of the Canada Lands index, on page 2, a description of the site and plans of the proposed culvert for the replacement of the existing bridge in Maskinonge Bay, St. Mary's River — North Channel for the Pine Island Causeway, on Pine Island Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard,

CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF TARBUTT & TARBUTT ADDITIONAL

DÉPÔT DE PLANS

La Corporation of the Township of Tarbutt & Tarbutt Additional donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the Township of Tarbutt & Tarbutt Additional a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Algoma, à Sault Ste. Marie (Ontario), sous le numéro de dépôt T-433071, à la page deux du volume un de l'index des terres du Canada, une description de l'emplacement et les plans d'un ponceau que l'on propose de construire pour remplacer le pont actuel dans la baie Maskinonge, rivière St. Mary's — chenal du nord du pont-jetée Pine Island, sur le chemin Pine Island.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables,

Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N,
Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Desbarats, November 6, 2002

GLENN MARTIN
Clerk-Treasurer

[47-1-o]

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans,
201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Desbarats, le 6 novembre 2002

Le secrétaire-trésorier
GLENN MARTIN

[47-1]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, NEW YORK BRANCH

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act* that:

1. On October 30, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- (a) A Memorandum of Security Agreement dated as of October 28, 2002 (the "Memorandum"), between Trinity Rail Leasing Trust II (the "Borrower" in such Memorandum) and Credit Suisse First Boston, New York Branch, as Agent for the Secured Parties (as defined in the Security Agreement, as defined below). The Memorandum describes the Security Agreement between the Borrower and the Agent dated as of June 27, 2002, including all present and future Exhibits thereto (such security agreement, as it may be amended or modified from time to time, the "Security Agreement") relating to all assets of the Borrower including, without limitation, the railroad equipment described in Exhibit A to the Memorandum, and certain leases relating to such railroad equipment described in Exhibit B to the Memorandum, whether then owned or thereafter arising or acquired; and
- (b) A Bill of Sale and Assignment and Assumption Agreement dated as of October 28, 2002 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Industries Leasing Company ("TILC"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing Trust II (the "Company" in such Bill of Sale): (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Company and its successors and assigns all right, title, and interest of TILC, in and to (x) certain railcars described in Exhibit A to the Bill of Sale, and (y) any leases related thereto as described in Exhibit B to the Bill of Sale; and (ii) assigned all of its right, title an interest in and to all warranties or representations made or given to TILC with respect to the railcars by the manufacturer thereof.

November 7, 2002

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[47-1-o]

CUMIS LIFE INSURANCE COMPANY

CO-OPERATORS LIFE INSURANCE COMPANY

TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), CUMIS Life Insurance Company ("CUMIS Life") and Co-operators Life

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, SUCCURSALE DE NEW YORK

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que :

1. Le 30 octobre 2002, les documents suivants ont été déposés auprès du Bureau du registraire général du Canada :

- a) un protocole d'entente relatif à une sûreté daté du 28 octobre 2002 (le « protocole ») intervenu entre Trinity Rail Leasing Trust II (l'« emprunteur » dans ce protocole) et Credit Suisse First Boston, succursale de New York, en qualité de représentant des titulaires de sûreté (au sens où l'entend la convention de sûreté, définie ci-dessous). Le protocole décrit la « convention de sûreté » intervenue entre l'emprunteur et le représentant datée du 27 juin 2002, notamment la totalité des pièces actuelles et futures à cette convention (cette convention de sûreté, en sa version modifiée à l'occasion, étant appelée aux présentes la « convention de sûreté ») en ce qui a trait à tous les éléments d'actif de l'emprunteur, notamment le matériel ferroviaire décrit dans la pièce A du protocole et certains baux relatifs à ce matériel ferroviaire décrits dans la pièce B du protocole, qu'ils soient alors détenus en propriété ou survenus ou acquis par la suite;
- b) un acte de vente et une convention de cession et de prise en charge datés du 28 octobre 2002 (l'« acte de vente »), aux termes desquels Trinity Industries Leasing Company (« TILC »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par Trinity Rail Leasing Trust II (la « Société » dans cet acte de vente) : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la Société et à ses successeurs et ayant droit tous les droits, titres et intérêts de TILC à l'égard x) de certaines automotrices décrites dans la pièce A de l'acte de vente, et tous les droits, titres et intérêts de TILC dans ces automotrices, et y) des baux s'y rapportant décrits dans la pièce B de l'acte de vente, et tous les droits, titres et intérêts de TILC dans es baux; et (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts à l'égard des garanties ou déclarations données ou faites à TILC à l'égard des automotrices par leur fabricant, et tous ces droits, titres et intérêts dans ces garanties et déclarations.

Le 7 novembre 2002

Les avocats
BLAKE, CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[47-1-o]

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE CUMIS

CO-OPERATORS, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance-Vie CUMIS,

Insurance Company ("Co-operators Life") intend to make an application to the Minister of Finance, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for the approval of the proposed transfer to Co-operators Life of the MemberFunds® Individual Variable Deferred policies of CUMIS Life and for Co-operators Life to assume all of CUMIS Life's obligations thereunder, effective at 12:01 a.m., on February 1, 2003.

The proposed transfer and assumption agreement and the independent actuary's report will be available for inspection by policyholders at the head office of CUMIS Life being located at 151 North Service Road, Burlington, Ontario L7R 4C2 and at the head office of Co-operators Life being located at 1920 College Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 1C4, during normal business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Burlington and Regina, November 23, 2002

CUMIS LIFE INSURANCE COMPANY

MICHAEL PORTER

President and Chief Executive Officer

CO-OPERATORS LIFE INSURANCE COMPANY

DAN THORNTON

President and Chief Executive Officer

[47-1-o]

DAVID JONES

PLANS DEPOSITED

David Jones hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, David Jones has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, a description of the site and plans of the aquaculture site MS-0039 for the cultivation of molluscs in suspension, in Miscou Harbour, at Pigeon Hill.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Petit-Shippagan, November 13, 2002

DAVID JONES

[47-1-o]

GENERAL ELECTRIC COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 29, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

ci-après appelée « CUMIS-Vie » et Co-operators, Compagnie d'Assurance-Vie, ci-après appelée « Les Coopérateurs », ont l'intention de présenter au ministre des finances 30 jours après la publication du présent avis, une demande en vue d'autoriser le transfert proposé à la société Les Coopérateurs, des contrats d'assurances individuelles à prestations variables différées (Individual variable deferred policies) de MemberFunds® et la prise en charge par Les Coopérateurs, de toutes les obligations de CUMIS-Vie en vertu desdits contrats. La convention entrera en vigueur à compter du 1^{er} février 2003 à 00 h 01.

Les titulaires de polices pourront examiner la convention de transfert et de prise en charge proposée et le rapport d'un actuaire indépendant, au siège social de CUMIS-Vie, situé au 151 North Service Road, Burlington (Ontario) L7R 4C2, et au siège social de la société Les Coopérateurs, situé au 1920 College Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 1C4, pendant les heures normales de bureau, au cours des 30 jours suivant la date de publication du présent avis.

Burlington et Regina, le 23 novembre 2002

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE CUMIS

Le président et chef de la direction

MICHAEL PORTER

CO-OPERATORS, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

Le président et chef de la direction

DAN THORNTON

[47-1-o]

DAVID JONES

DÉPÔT DE PLANS

David Jones donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. David Jones a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), une description de l'emplacement et les plans du site aquacole MS-0039 pour la culture des mollusques en suspension, dans le havre de Miscou, à Pigeon Hill.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Petit-Shippagan, le 13 novembre 2002

DAVID JONES

[47-1-o]

GENERAL ELECTRIC COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 octobre 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Bill of Sale dated October 8, 2002, by General Electric Company.

November 8, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[47-1-o]

Contrat de vente en date du 8 octobre 2002 par la General Electric Company.

Le 8 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[47-1-o]

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

KPMG INC., LIQUIDATOR OF CONFEDERATION LIFE INSURANCE COMPANY

ASSUMPTION REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") and KPMG Inc., in its capacity as liquidator of Confederation Life Insurance Company ("Confederation Life"), intend to make an application to the Minister of Finance of Canada on or about December 20, 2002, for approval to enter into an assumption reinsurance agreement, effective as of December 31, 2002, under which Manulife will assume the litigated claims liabilities with respect to the group business of Confederation Life.

Copies of the assumption reinsurance agreement will be made available for inspection by claimants of Confederation Life and policyholders of Manulife during regular business hours, at the head office of Confederation Life at Commerce Court West, 33rd Floor, 199 Bay Street, Toronto, Ontario M4W 1B2, and at the head office of Manulife at 200 Bloor Street E, Toronto, Ontario M4W 1E5, from the date of this notice until the application is made to the Minister of Finance.

Toronto, November 23, 2002

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

KPMG INC., LIQUIDATOR OF CONFEDERATION LIFE
INSURANCE COMPANY

GOODMANS LLP
Solicitors

[47-1-o]

MANULIFE CANADA LTD. (FORMERLY ZURICH LIFE INSURANCE COMPANY OF CANADA)

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), Manulife Canada Ltd., formerly Zurich Life Insurance Company of Canada, and The Manufacturers Life Insurance Company ("Manufacturers Life") intend to make an application to the Minister of Finance of Canada, after a 30-day period from the date of publication of this notice or such shorter period as the

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

KPMG INC., LIQUIDATEUR DE LA CONFÉDÉRATION, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

CONVENTION DE RÉASSURANCE DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que, en vertu de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (la « ManuVie ») et KPMG Inc., en sa qualité de liquidateur de La Confédération, Compagnie d'Assurance-Vie (la « Confédération »), ont l'intention de soumettre une demande au ministre des Finances du Canada le ou vers le 20 décembre 2002 afin que celui-ci approuve une convention de réassurance de prise en charge, en vigueur le 31 décembre 2002, selon laquelle la ManuVie prendra en charge les provisions pour sinistres en litige relativement aux affaires collectives de la Confédération.

Des copies de la convention de réassurance pourront être étudiées par les demandeurs de la Confédération et par les assurés de la ManuVie au cours des heures d'ouverture normales, au siège social de la Confédération situé au Commerce Court West, 33^e étage, 199, rue Bay, Toronto (Ontario) M4W 1B2, et au siège social de la ManuVie situé au 200, rue Bloor Est, Toronto (Ontario) M4W 1E5, et ce, de la date de publication du présent avis jusqu'à ce que la demande soit soumise au ministre des Finances.

Toronto, le 23 novembre 2002

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS
Les conseillers juridiques

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

KPMG INC., LIQUIDATEUR DE LA CONFÉDÉRATION,
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

Les conseillers juridiques
GOODMANS s.r.l.

[47-1-o]

MANUVIE CANADA LTÉE (ANCIENNEMENT ZURICH DU CANADA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE)

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), la Manuvie Canada Ltée, anciennement la Zurich du Canada Compagnie d'assurance-vie, et La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (la « Manuvie ») entendent s'adresser au ministre des Finances du Canada, après une période de 30 jours suivant la date de publication du présent avis ou une

Superintendent of Financial Institutions may specify, to approve the making of a transfer and assumption agreement under which Manufacturers Life will assume from Manulife Canada Ltd., the policy liabilities, together with related assets, in connection with the annuities (including segregated funds), group registered retirement savings plans, defined benefit pension policies, defined contribution pension policies and group life insurance policies of Manulife Canada Ltd., as of December 31, 2002.

Copies of the proposed transfer and assumption agreement and the report on the agreement by an independent actuary will be made available for inspection by policyholders and shareholders of Manulife Canada Ltd. and Manufacturers Life during regular business hours, at the offices of Manulife Canada Ltd. located at 25 Water Street, Kitchener, Ontario, Canada, N2G 4Z4, and at the head office of Manulife, located at 200 Bloor Street E, 10th Floor, Toronto, Ontario M4W 1E5, for 30 days from the date of this notice.

Toronto, November 23, 2002

MANULIFE CANADA LTD.
THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

[47-1-o]

MARINUS BIO RESOURCES LTD.

PLANS DEPOSITED

Marinus Bio Resources Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Marinus Bio Resources Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town Council Offices of the Electoral District of Fortune Bay/Cape La Hune, at Gaultois and at Hermitage, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-02-1296, a description of the site and plans of the proposed finfish aquaculture cages in Olive Cove, Hermitage Bay.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. Albans, November 25, 2002

VERNON WATKINS
General Manager

[47-1-o]

MARITIME INSURANCE COMPANY LIMITED

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Maritime Insurance Company Limited will cease to carry on business in Canada on or about December 31, 2002, and intends to make an

période plus courte que le surintendant des institutions financières pourrait spécifier, afin d'obtenir que le ministre consente à l'établissement, entre la Manuvie et la Manuvie Canada Ltée, d'une convention de transfert et de prise en charge stipulant que la Manuvie assumera les obligations relatives aux contrats de rente (y compris les produits à fonds distincts), régimes enregistrés d'épargne-retraite collectifs, régimes de retraite à prestations déterminées, régimes de retraite à cotisations déterminées et régimes d'assurance-vie collectifs de la Manuvie Canada Ltée, et aux actifs y afférents, à compter du 31 décembre 2002.

Des copies de la convention de transfert et de prise en charge ainsi que du rapport établi par un actuaire indépendant à l'égard de la convention pourront être examinées par les titulaires de contrats et les actionnaires de la Manuvie Canada Ltée et de la Manuvie, aux heures normales de bureau, dans les locaux de la Manuvie Canada Ltée situés au 25, rue Water, Kitchener (Ontario), Canada N2G 4Z4, et au siège social de la Manuvie, situé au 200, rue Bloor Est, 10^e étage, Toronto (Ontario) M4W 1E5, au cours des 30 jours suivant la date du présent avis.

Toronto, le 23 novembre 2002

MANUVIE CANADA LTÉE
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

[47-1-o]

MARINUS BIO RESOURCES LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Marinus Bio Resources Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Marinus Bio Resources Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et aux bureaux du conseil municipal du district électoral de Fortune Bay/Cape La Hune, à Gaultois et à Hermitage (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-02-1296, une description de l'emplacement et les plans de cages d'aquaculture pour poissons que l'on propose de construire dans l'anse Olive, dans la baie Hermitage.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. Albans, le 25 novembre 2002

Le directeur général
VERNON WATKINS

[47-1-o]

MARITIME INSURANCE COMPANY LIMITED

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Maritime Insurance Company Limited cessera ses opérations au Canada le ou vers le 31 décembre 2002 et entend faire une demande au surintendant

application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or about December 31, 2002.

Subject to receipt of regulatory approval, all of the policies in Canada of Maritime Insurance Company Limited will be transferred to and assumed by Continental Casualty Company on or about December 31, 2002. Policyholders of Maritime Insurance Company Limited opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2002.

November 16, 2002

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[46-4-o]

des institutions financières pour la libération de son actif au Canada le ou vers le 31 décembre 2002.

Sous réserve d'approbation réglementaire, toutes les polices d'assurance de la Maritime Insurance Company Limited seront transférées à la Continental Casualty Company le ou vers le 31 décembre 2002. Les titulaires de polices de Maritime Insurance Company Limited s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 31 décembre 2002.

Le 16 novembre 2002

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[46-4-o]

MARYLAND CASUALTY COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Maryland Casualty Company ("Maryland"), having ceased to carry on business in Canada, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 31, 2002 for the release of its assets in Canada. Maryland has discharged or provided for the discharge of all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2002.

Montréal, November 19, 2002

PIERRE CARON
Chief Agent for Canada

[47-4-o]

COMPAGNIE MARYLAND CASUALTY

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie Maryland Casualty (la « Maryland »), ayant cessé d'exercer ses activités au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 31 décembre 2002 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. La Maryland a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition, au plus tard le 31 décembre 2002 auprès du Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Montréal, le 19 novembre 2002

L'agent principal pour le Canada
PIERRE CARON

[47-4-o]

MFC INSURANCE COMPANY LIMITED

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") and MFC Insurance Company Limited ("MFC ICL") intend to make an application to the Minister of Finance, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for approval of the reinsurance by Manulife of the risks related to individual non participating term life insurance policies and coverages as of 11 a.m., December 31, 2002.

The reinsurance agreement will be available for inspection by policyholders at the head office of MFC Insurance Company Limited, located at 500 King Street N, Waterloo, Ontario N2J 4C6, and at the head office of Manulife, located at 200 Bloor Street E, 10th Floor, Toronto, Ontario M4W 1E5, during regular

COMPAGNIE D'ASSURANCE MFC LIMITÉE

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

CONVENTION DE RÉASSURANCE

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (« la Manuvie ») et la Compagnie d'assurance MFC limitée (« la MFC ltée ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, 30 jours après la date de publication du présent avis, visant à faire approuver la réassurance par la Manuvie des risques afférents aux contrats et couvertures d'assurance-vie temporaire individuelle sans participation, à compter du 31 décembre 2002, à 11 h.

Les titulaires de contrats pourront examiner la convention de réassurance soit aux bureaux de la Compagnie d'assurance MFC limitée, situés à 500, rue King Nord, Waterloo (Ontario) N2J 4C6, soit aux bureaux de la Manuvie, situés à 200, rue Bloor Est, 10^e étage, Toronto (Ontario) M4W 1E5, dans les 30 jours qui

business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Toronto, November 9, 2002

MFC INSURANCE COMPANY LIMITED
THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

[45-4-o]

MISTIK MANAGEMENT LTD.

PLANS DEPOSITED

Mistik Management Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mistik Management Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and with the Information Services Corporation (ISC) of Saskatchewan, under plan number 101387538, a description of the site and plans of a proposed bridge crossing over Williams Creek, located approximately 15 km west of the Hamlet of St. George's Hill, from the south side of Williams Creek to the north side of Williams Creek.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Meadow Lake, November 12, 2002

GERRY GREEN
Road Construction Coordinator

[47-1-o]

NOVA CHEMICALS INC.

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 1, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Amendment No. 1 to Lease Supplement dated as of October 28, 2002, between State Street Bank and Trust Company and Nova Chemicals Inc.;
2. Amendment No. 2 to Lease Supplement dated as of October 28, 2002, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A. and Nova Chemicals Inc.;
3. Amendment No. 2 to Lease Supplement dated as of October 28, 2002, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A. and Nova Chemicals Inc.; and
4. Amendment No. 2 to Lease Supplement No. 1 dated as of October 28, 2002, between State Street Bank and Trust Company and Nova Chemicals Inc.

November 8, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[47-1-o]

suivent la date de publication du présent avis, aux heures normales d'ouverture.

Toronto, le 9 novembre 2002

COMPAGNIE D'ASSURANCE MFC LIMITÉE
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

[45-4-o]

MISTIK MANAGEMENT LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Mistik Management Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Mistik Management Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à la Information Services Corporation (ISC) of Saskatchewan, sous le numéro de plan 101387538, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Williams, à environ 15 km à l'ouest du hameau de St. George's Hill, allant du côté sud du ruisseau Williams au côté nord du ruisseau Williams.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Meadow Lake, le 12 novembre 2002

Le coordonnateur de la construction routière
GERRY GREEN

[47-1]

NOVA CHEMICALS INC.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} novembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Première modification du supplément du contrat de location en date du 28 octobre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company et la Nova Chemicals Inc.;
2. Deuxième modification du supplément du contrat de location en date du 28 octobre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A. et la Nova Chemicals Inc.;
3. Deuxième modification du supplément du contrat de location en date du 28 octobre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A. et la Nova Chemicals Inc.;
4. Deuxième modification du premier supplément du contrat de location en date du 28 octobre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company et la Nova Chemicals Inc.

Le 8 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[47-1-o]

NW REINSURANCE CORPORATION LIMITED

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that NW Reinsurance Corporation Limited intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it operates and insures risk to Cavell Insurance Company Limited.

Toronto, November 1, 2002

V. LORRAINE WILLIAMS
Chief Agent

[46-4-o]

NW REINSURANCE CORPORATION LIMITED

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que NW Reinsurance Corporation Limited a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci fait des affaires et garantit des risques à Cavell Insurance Company Limited.

Toronto, le 1^{er} novembre 2002

L'agent principal
V. LORRAINE WILLIAMS

[46-4-o]

OVILA DAIGLE

PLANS DEPOSITED

Ovila Daigle hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ovila Daigle has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent at Richibucto, New Brunswick, under deposit numbers 15153639 and 15153712, a description of the site and plans for the suspension cultivation of molluscs in the Richibucto Harbour, Kent County, New Brunswick, on lease numbers MS-0171A and MS-0171B.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Boucoute, October 8, 2002

OVILA DAIGLE

[47-1-o]

OVILA DAIGLE

DÉPÔT DE PLANS

Ovila Daigle donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Ovila Daigle a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous les numéros de dépôt 15153639 et 15153712, une description de l'emplacement et les plans de la culture en suspension de mollusques dans la baie de Richibucto, dans le comté de Kent (Nouveau-Brunswick), sur les baux n^{os} MS-0171A et MS-0171B.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Boucoute, le 8 octobre 2002

OVILA DAIGLE

[47-1-o]

PAUL VIENNEAU

PLANS DEPOSITED

Paul Vienneau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Paul Vienneau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 15307763, a description of the site and plans of aquaculture site MS-1074 for the cultivation of molluscs in suspension, in Petite-Lamèque Bay, at Petite-Lamèque.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard,

PAUL VIENNEAU

DÉPÔT DE PLANS

Paul Vienneau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Paul Vienneau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15307763, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole MS-1074 pour la culture de mollusques en suspension, dans la baie de Petite-Lamèque, à Petite-Lamèque.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux

Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street,
P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Shippagan, November 13, 2002

PAUL VIENNEAU

[47-1-o]

PENN WEST PETROLEUM LTD.

PLANS DEPOSITED

Penn West Petroleum Ltd. of Alberta hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Penn West Petroleum Ltd. of Alberta has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the Government Agents office of Prince George, British Columbia, under deposit number 1000061, a description of the site and plans of a 39.900 m, single lane L100 steel/timber single span bridge on piles, over Sahdoanah Creek, in Fort Nelson, British Columbia.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, November 15, 2002

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.

D.R. ESTEY

Professional Engineer

[47-1-o]

RONALD AND JOAN BALL FOUNDATION

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Ronald and Joan Ball Foundation has changed the location of its head office from the City of Calgary, Province of Alberta to the City of Toronto, Province of Ontario.

October 21, 2002

ROBERT J. THIESSEN

President

[47-1-o]

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

PLANS DEPOSITED

Sophie Bastien-Daigle hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sophie Bastien-Daigle has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the

navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Shippagan, le 13 novembre 2002

PAUL VIENNEAU

[47-1-o]

PENN WEST PETROLEUM LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Penn West Petroleum Ltd. de l'Alberta donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Penn West Petroleum Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau des agents gouvernementaux de Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000061, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de 36.900 m de long, à travée unique, à une voie, composé d'acier et de bois, au-dessus du ruisseau Sahdoanah, à Fort Nelson (Colombie-Britannique).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime ou sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 15 novembre 2002

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.

L'ingénieur

D.R. ESTEY

[47-1]

RONALD AND JOAN BALL FOUNDATION

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Ronald and Joan Ball Foundation a changé le lieu de son siège social de Calgary (Alberta) à Toronto (Ontario).

Le 21 octobre 2002

Le président

ROBERT J. THIESSEN

[47-1-o]

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

DÉPÔT DE PLANS

Sophie Bastien-Daigle donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Sophie Bastien-Daigle a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et

Land Registry District of Kent at Richibucto, New Brunswick, under deposit number 15154231, a description of the site and plans for the suspension cultivation of molluscs in the Richibucto Harbour, Kent County, New Brunswick, on lease number MS-0176B.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Bouctouche, October 8, 2002

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

[47-1-o]

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

PLANS DEPOSITED

Sophie Bastien-Daigle hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sophie Bastien-Daigle has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent at Richibucto, New Brunswick, under deposit number 15153936, a description of the site and plans for the suspension cultivation of molluscs in the Saint-Charles River, Kent County, New Brunswick, on lease number MS-0176A.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Bouctouche, October 8, 2002

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

[47-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 1, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of October 10, 2002, by Trinity Industries Leasing Company;
2. Memorandum of [C] Trust Indenture Supplement No. 3 dated as of October 10, 2002, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.; and

au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15154231, une description de l'emplacement et les plans de la culture en suspension de mollusques dans la baie de Richibucto, dans le comté de Kent (Nouveau-Brunswick), sur le bail n° MS-0176B.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Bouctouche, le 8 octobre 2002

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

[47-1-o]

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

DÉPÔT DE PLANS

Sophie Bastien-Daigle donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Sophie Bastien-Daigle a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15153936, une description de l'emplacement et les plans de la culture en suspension de mollusques dans la rivière Saint-Charles, dans le comté de Kent (Nouveau-Brunswick), sur le bail n° MS-0176A.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Bouctouche, le 8 octobre 2002

SOPHIE BASTIEN-DAIGLE

[47-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} novembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 10 octobre 2002 par la Trinity Industries Leasing Company;
2. Troisième supplément au résumé de la convention de fiducie [C] en date du 10 octobre 2002 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;

3. Partial Release of Trust Indenture dated as of October 10, 2002, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

November 8, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[47-1-o]

3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 10 octobre 2002 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 8 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[47-1-o]

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Ukrainian Women's Association of Canada has changed the location of its head office to the City of Winnipeg, Province of Manitoba.

November 4, 2002

SONJA BEJZYK
President

[47-1-o]

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Ukrainian Women's Association of Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Winnipeg, province du Manitoba.

Le 4 novembre 2002

La présidente
SONJA BEJZYK

[47-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that XL Winterthur International Insurance Company Limited, a company with its head office in London, England, intends to make an application under subsection 579(1) of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of liability, property, surety, boiler and machinery, automobile, and accident and sickness under the name XL Winterthur International Insurance Company Limited.

Toronto, November 1, 2002

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[45-4-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la XL Winterthur International Insurance Company Limited, une compagnie dont le siège social est situé à Londres, au Royaume-Uni, a l'intention de présenter, conformément au paragraphe 579(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : responsabilité, biens, caution, chaudières et machines, automobile, accidents et maladie, portant la dénomination sociale de XL Winterthur International Insurance Company Limited.

Toronto, le 1^{er} novembre 2002

Les avocats
CASELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[45-4-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Environment, Dept. of the		Environnement, min. de l'	
Regulations Amending the Migratory Birds Regulations	3493	Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs	3493
Health, Dept. of		Santé, min. de la	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1094 — Food Irradiation).....	3502	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1094 — irradiation des aliments).....	3502
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1259 — Xylanase).....	3511	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1259 — xylanase)	3511
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1286 — Schedule F).....	3514	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1286 — annexe F).....	3514

Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

Statutory Authority

Migratory Birds Convention Act, 1994

Sponsoring Department

Department of the Environment

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

In recent years, populations of greater and mid-continent lesser snow geese have risen dramatically. The rapid population growth is attributed to increased food availability during winter months from agricultural operations, and to a declining rate of mortality. As a result, these birds are no longer controlled by the carrying capacity of winter habitats, as they were previously. Analysis of the effects of increased numbers of snow geese on staging and arctic breeding habitats shows that key habitats for migratory birds and other wildlife are being adversely affected by overuse. Left unchecked, overabundant snow goose populations may become seriously injurious to migratory birds themselves, and will compromise the biological diversity of the arctic ecosystem.

The goal of these amendments to the *Migratory Birds Regulations* is to help protect and restore the biological diversity of arctic wetland ecosystems and the ecosystems of important migration and wintering areas by reducing the size of overabundant snow goose populations. To curtail the rapid population growth and reduce population size to a level consistent with the carrying capacity of breeding habitats over a period of about five years, the mortality rate must be increased by two to three times the level of the past decade. To this end, beginning in 1999, amendments to the *Migratory Birds Regulations* created special conservation measures, outside the regular hunting season, during which hunters are permitted to hunt overabundant species for conservation reasons, and, in some cases and subject to specific controls, to use special methods and equipment, such as electronic calls and bait. The 1999 and 2000 regulations were applied in selected areas of the Provinces of Quebec and Manitoba. Beginning in 2001, special conservation measures were also established in Nunavut and in Saskatchewan. In these regions, in 2002, the use of electronic calls was extended to include the fall snow goose hunting seasons, to help improve hunter success rates. Local application of the conservation measures was determined in consultation with the provincial governments, other organizations, and local communities.

The purpose of this amendment is to make minor adjustments to the 2003 dates in Quebec and Saskatchewan. Manitoba and

Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

Fondement législatif

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Ces dernières années, les populations de grandes oies des neiges et de petites oies des neiges du milieu du continent ont augmenté radicalement. La croissance rapide des populations est attribuée à la disponibilité accrue de la nourriture pendant les mois d'hiver provenant des exploitations agricoles et à une diminution du taux de mortalité. En conséquence, ces oiseaux ne sont plus contrôlés par la capacité de charge de l'habitat hivernal comme c'était le cas auparavant. L'analyse de l'effet du nombre accru d'oies des neiges sur les aires de rassemblement et de reproduction dans l'Arctique indique que les principaux habitats des oiseaux migrateurs et d'autres espèces sauvages sont touchés défavorablement par l'utilisation excessive de ceux-ci. Si l'on n'intervient pas, les populations surabondantes d'oies des neiges pourraient avoir de graves répercussions sur les oiseaux migrateurs eux-mêmes, et elles compromettront la diversité biologique de l'écosystème arctique.

Le but de la modification au *Règlement sur les oiseaux migrateurs* est d'aider à protéger et à rétablir la diversité biologique des écosystèmes de terres humides arctiques et des écosystèmes des grandes aires de migration et d'hivernage en réduisant la population des oies des neiges surabondantes. Pour réduire la croissance rapide de la population et ramener cette population à un niveau compatible avec la capacité de charge des habitats de reproduction sur une période d'environ cinq ans, le taux de mortalité doit être multiplié par deux ou trois fois en comparaison de celui de la dernière décennie. À cette fin, à partir de 1999, une modification apportée au *Règlement sur les oiseaux migrateurs* établissait des mesures spéciales de conservation qui s'ajoutaient à la saison régulière de chasse, au cours de laquelle les chasseurs peuvent chasser des espèces surabondantes pour des raisons de conservation, et, dans certains cas et sous réserve de contrôles précis, permettaient l'utilisation de pratiques et d'équipement spéciaux, tels que des appeaux électroniques et des appâts. Les règlements de 1999 et de 2000 s'appliquaient dans des régions choisies du Québec et du Manitoba. Débutant en 2001, des mesures spéciales de conservation ont été mises en place au Nunavut et en Saskatchewan. Dans ces régions, en 2002, la portée de l'utilisation d'appels d'oiseaux électroniques a été élargie pour inclure les saisons de chasse d'automne de l'oie des neiges afin d'accroître le succès des chasseurs. L'application locale des mesures de conservation a été déterminée en consultation avec les gouvernements provinciaux, d'autres organismes et des collectivités locales.

Le but de la présente est d'apporter des modifications mineures aux dates de 2003 au Québec et en Saskatchewan. Les tableaux

Nunavut tables for 2003 remain the same. In addition, it is proposed to amend the expiry date on the Migratory Game Bird Hunting Permit from August 31 to July 31 in order to improve administrative clarity relative to the management of special conservation seasons.

Alternatives

In evaluating the alternatives to the problem of the overabundance of snow geese, Environment Canada's Canadian Wildlife Service (CWS) has been guided by the principle that snow geese are a highly regarded natural resource, valued as game animals and for food, as well as for their aesthetic importance.

The international body of federal agencies responsible for coordinating wildlife management among federal agencies, the Canada/Mexico/United States Trilateral Committee for Wildlife and Ecosystem Conservation and Management, agreed in March 1998 that the scientific rationale was sound for considering the mid-continent lesser snow goose and the greater snow goose as overabundant populations. They concluded that it would be appropriate for each country to take special measures, as they saw fit, to increase the harvest rate of those groups of birds. This consultation helps ensure that these actions conform to Canada's treaty obligations with the United States in the *Migratory Birds Convention*. Beginning in 1999, the United States also implemented a regulation authorizing the increased harvest of snow geese in that country.

Alternatives to increasing harvest levels in Canada, such as allowing hunting in wildlife refuges on the wintering grounds in the United States, are also being undertaken. While helpful, these measures alone cannot meet the goal of reducing the population size adequately. Without such a reduction, staging and arctic breeding habitats will continue to be degraded, the damage will become more widespread, and habitats will cease to support healthy populations of the overabundant species and of the other species that share the habitat. Plant communities will not recover unless grazing pressure is reduced; even with such reduction, recovery will take at least many decades because of the slow growth of arctic plant communities. Some of the habitat changes are expected to be essentially permanent. The overall effect will be a reduction of biological diversity. Scientists and managers agree that intervention is required. For these reasons, the status quo has been rejected.

Modeling has demonstrated that reducing the survival rate of adults is considered to be the most effective means of controlling population growth and subsequent size. Actions aimed at reducing production of young birds are impractical on the broad scale required. Two alternatives are available to reduce adult survival. The first, a government cull by officials, was rejected not only because of the enormous expense that would be incurred on an ongoing basis, but because of the waste of birds that would result.

The second alternative is to increase harvest by hunters. This method is cost-effective and efficient, as it draws upon Aboriginal and other hunters and ensures that birds are used and not wasted. This method will help reduce overall population size, while ensuring that the intrinsic value of the snow goose population as a valuable resource is maintained.

du Manitoba et du Nunavut pour 2003 demeurent les mêmes. Il est également proposé de modifier la date d'expiration sur le permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier du 31 août au 31 juillet afin d'accroître la clarté administrative relative à la gestion des saisons spéciales de conservation.

Solutions envisagées

Au cours de l'évaluation des solutions de rechange au problème de la surabondance des oies des neiges, le Service canadien de la faune (SCF) d'Environnement Canada a été guidé par le principe que les oies des neiges sont une ressource naturelle très précieuse, qu'elles sont appréciées en tant qu'espèce gibier et nourriture ainsi que pour leur importance esthétique.

L'organe international composé d'organismes fédéraux responsables de coordonner la gestion des espèces sauvages parmi les organismes fédéraux, le Comité trilatéral Canada-Mexique-États-Unis de conservation et de gestion de la faune et des écosystèmes, a convenu en mars 1998 qu'il était scientifiquement juste de considérer les populations de petites oies des neiges du milieu du continent et de grandes oies des neiges comme des populations surabondantes. Le Comité a convenu qu'il revenait à chaque pays de prendre les mesures que ceux-ci jugent bonnes pour accroître le taux des prises de ces groupes d'oiseaux. Cette consultation aide à assurer la conformité de ces interventions aux obligations du Canada en vertu du traité avec les États-Unis découlant de la *Convention sur les oiseaux migrateurs*. Depuis 1999, les États-Unis ont aussi mis en application un règlement autorisant la prise accrue des oies des neiges.

Des solutions de rechange relativement à l'augmentation des prises au Canada sont également en voie d'être mises en œuvre, par exemple, permettre la chasse dans les aires d'hivernage des refuges de faune aux États-Unis. Bien qu'elles soient utiles, à elles seules, ces mesures ne permettent pas d'atteindre l'objectif visant à réduire adéquatement la taille des populations. Sans cette réduction, les aires de rassemblement et de reproduction dans l'Arctique continueront de se dégrader, les dommages se répandront et les habitats cesseront de subvenir aux besoins des populations saines des espèces surabondantes et des autres espèces qui partagent l'habitat. Les peuplements végétaux ne se rétabliront pas si l'intensité du broutage n'est pas réduite; même avec une telle réduction, le rétablissement nécessiterait au moins de nombreuses décennies en raison de la croissance lente des peuplements végétaux de l'Arctique. On prévoit que certains des changements de l'habitat seront permanents. L'effet global serait une réduction de la diversité biologique. Les scientifiques et les gestionnaires conviennent qu'une intervention est requise. C'est pour ces raisons que le statu quo a été rejeté.

La modélisation a démontré que la réduction du taux de survie des adultes serait le meilleur moyen de contrôler la croissance de la population et de sa taille subséquente. Les interventions visant à réduire les naissances d'oiseaux sont peu pratiques à grande échelle. Deux solutions s'offrent pour réduire le taux de survie des adultes. La première, l'élimination sélective d'oiseaux effectuée par des fonctionnaires désignés, a été rejetée non seulement en raison de la dépense immense qui serait encourue de façon permanente, mais aussi à cause du gaspillage d'oiseaux qui en résulterait.

La deuxième solution consiste à augmenter le nombre de prises des chasseurs. Cette méthode est rentable et efficace, car elle fait appel aux Autochtones et à d'autres chasseurs, et elle fait en sorte que les oiseaux sont utilisés et non gaspillés. Cette méthode aidera à réduire la taille globale des populations tout en s'assurant que la valeur intrinsèque de la population d'oies des neiges comme ressource précieuse est maintenue.

Benefits and Costs

These proposed amendments make an important contribution to the preservation of migratory birds and to the conservation of biological diversity in the arctic ecosystem and in the ecosystems of staging and wintering areas by protecting and restoring habitats for migratory birds and other wildlife. The amendments will help Canada meet its international obligations under the 1916 *Migratory Birds Convention* and the amending *Parksville Protocol*. Both of these agreements commit Canada and the United States to the long-term conservation of shared species of migratory birds for their nutritional, social, cultural, spiritual, ecological, economic and aesthetic values, and to the protection of the lands and waters on which they depend. These amendments also address the *Convention on Biological Diversity*, to which Canada is a party. The *Convention on Biological Diversity* calls on parties to address the “threat posed by degradation of ecosystems and loss of species and genetic diversity.”

These amendments will help reduce economic losses from crop damage, and will ensure that the benefits, such as the annual contribution of nearly \$18 million resulting from bird-watching tourism in Quebec alone, are sustained into the future. Moreover, the suggested alternative is the most cost-effective of those considered. More generally, the economic benefits of hunting are considerable.

According to estimates based on the 2000 Environment Canada document, *The Importance of Nature to Canadians*, migratory birds and activities associated with migratory bird hunting contribute \$527 million in direct annual benefits to the Canadian economy, of which \$94.4 million were associated with hunting.

The amendments will also help secure the future use of migratory birds as part of the traditional lifestyle of Aboriginal peoples.

Environmental Impact Assessment

Assessments of the environmental effects of the rapidly growing population of mid-continent lesser snow geese and greater snow geese were completed by working groups of Canadian and American scientists. The consensus among members of the working groups, all with high standing in the scientific community and extensive experience working on arctic habitats, lends weight to their findings. Their analyses are contained in the comprehensive reports entitled *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* and *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*.

The working groups concluded that the primary causes of the population growth are human induced. Improved nutrition from agricultural practices and safety in refuges have resulted in increased survival and reproductive rates of snow geese. These populations have become so large that they are affecting the vegetation communities (on which they and other species rely for food) at staging areas and on the breeding grounds. Grazing and grubbing by geese not only permanently remove vegetation, but also change soil salinity and moisture levels. The result is the alteration or elimination of the plant communities, which, in all likelihood, will not be restored. Although the Arctic is vast, the areas that support breeding geese and other companion species are limited in extent. Some areas are likely to become permanently inhospitable to these species and to other species whose populations are not abundant enough to sustain them over the

Avantages et coûts

La modification proposée apporte une contribution importante à la conservation des oiseaux migrateurs et de la diversité biologique de l'écosystème arctique et des écosystèmes des aires de rassemblement et d'hivernage en protégeant et en remettant en état les habitats des oiseaux migrateurs et d'autres espèces sauvages. Cette modification aidera le Canada à remplir ses obligations internationales en vertu de la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 et du *Protocole de Parksville* la modifiant. Ces deux accords engagent le Canada et les États-Unis dans la conservation à long terme des espèces communes d'oiseaux migrateurs pour leurs valeurs nutritionnelle, sociale, culturelle, spirituelle, écologique, économique et esthétique, et dans la protection des terres et des eaux dont elles dépendent. Cette modification tient également compte de la *Convention sur la diversité biologique*, dont le Canada est signataire. Cette convention demande aux parties de trouver une solution à la « menace posée par la dégradation des écosystèmes et par la perte d'espèces et de la diversité génétique ».

Cette modification contribuera à la réduction des pertes économiques attribuables aux dommages faits aux cultures et assurera que les bénéfices, par exemple la contribution annuelle de près de 18 millions de dollars provenant du tourisme ornithologique au Québec seulement, sont soutenus dans l'avenir. De plus, la solution proposée est la solution envisagée la plus rentable. De façon plus générale, les avantages économiques de la chasse sont considérables.

D'après les estimations fondées sur le document d'Environnement Canada intitulé *L'enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens* (publié en 2000), les oiseaux migrateurs ont généré des dépenses de l'ordre de 527 millions de dollars, dont 94,4 millions à la chasse de la sauvagine.

La modification aidera également à assurer l'utilisation future des oiseaux migrateurs dans le cadre du mode de vie traditionnel des peuples autochtones.

Évaluation de l'incidence sur l'environnement

Des évaluations des incidences environnementales de la croissance rapide des populations des grandes oies des neiges et des petites oies des neiges du milieu du continent ont été faites par des groupes de scientifiques canadiens et américains. L'accord général entre les membres des groupes de travail, tous étant reconnus dans le milieu scientifique et ayant une vaste expérience de travail quant aux habitats arctiques, donne du poids à leurs conclusions. Leurs analyses sont contenues dans les rapports d'ensemble intitulés *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* et *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*.

Les groupes de travail ont conclu que les principales causes de la croissance des populations sont d'origine humaine. Une meilleure alimentation attribuable aux pratiques agricoles et la sécurité des refuges ont entraîné des taux de survie et de reproduction accrus des oies des neiges. Ces populations sont devenues si importantes qu'elles ont un effet sur les peuplements végétaux (dont les oies et d'autres espèces dépendent pour se nourrir) dans les aires de rassemblement et de reproduction. Le broutage et l'es-souchage par les oies suppriment non seulement la végétation de façon permanente, mais modifient également les niveaux de salinité et d'humidité du sol. Le résultat est la modification ou l'élimination des peuplements végétaux qui, selon toute probabilité, ne seront pas remis en état. Bien que l'Arctique soit vaste, les aires qui subviennent aux besoins des oies reproductrices et d'autres espèces compagnes sont d'une portée limitée. Certaines aires

long term. Increasing crop damage is also an important result of the growing populations.

Evaluation plans have been developed that will track progress toward the goals of reduced population growth and, ultimately, improved response by plant communities. Since 1997, more than 30 000 snow geese and Ross' geese were marked with bands. The data obtained through observation networks and band recoveries will enhance the ability of wildlife managers to make sound management decisions. Investigations of the condition of staging and breeding habitats were continued along the coast of West Hudson Bay, where severe effects on habitat are well documented. Assessments were also carried out at other major colonies.

The special conservation measures have been successful in increasing harvest rates for snow geese. For greater snow geese, the total estimated harvest rate of adults was between 13 and 14 percent for each of the three years from 1999 through 2001. These rates were significantly higher than during 1985-1997 (average harvest rate of 6 percent), a period of rapid population growth, and similar to the harvest rates during 1975-1984 (average harvest rate of 11 percent) when the population was relatively stable. In Canada, during the special conservation seasons, the total harvest rate for lesser snow geese has been much less than that achieved for greater snow geese. In the West, several hundred birds were harvested in 1999 and 2000, and 5 000-7 000 birds were harvested in each of the following two years. The continental program shows signs of success; preliminary analyses indicate that the survival rate of mid-continental lesser snow geese were reduced during the years of special conservation measures. Since 1999, adult survival rates at most mid-continent colonies were between 60 and 70 percent. In contrast, the survival rate was over 80 percent at a western colony not affected by the special measures.

While the analysis indicates that progress is being made to control the growth of greater and lesser snow goose populations through the use of special measures, the CWS has determined that continued special conservation seasons will be necessary in the short term to help achieve desired population goals. This is consistent with the recommendation of the Arctic Goose Joint Venture of the North American Waterfowl Management Plan. The U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) is similarly continuing to follow the special measures established for that country by the United States Congress.

Consultation

At a North American arctic goose conference held in January 1995, the scientific community spoke with one voice on the seriousness of the effect of overabundant snow goose populations on arctic wetland ecosystems. Since then, the CWS has been working closely with the provinces and territories, the USFWS, Flyway Councils, Ducks Unlimited and other groups, through the Arctic Goose Joint Venture of the North American Waterfowl Management Plan to understand the issue and to determine the optimal response for wildlife management agencies.

The CWS co-convened an international workshop in October 1995 to hear the diversity of opinions and assembled scientific teams to develop an analysis of the issue. They produced the

peuvent devenir inutilisables de façon permanente pour ces espèces et d'autres espèces dont les populations ne sont pas assez abondantes pour les conserver à long terme. Les dommages accrus que subissent les récoltes sont aussi une incidence importante de la croissance des populations.

Des plans d'évaluation ont été élaborés pour suivre les progrès accomplis relativement à l'atteinte des objectifs visant à réduire la croissance des populations et, enfin, à améliorer la réaction des peuplements végétaux. Depuis 1997, plus de 30 000 oies des neiges et oies de Ross ont été baguées. Les données obtenues par les réseaux d'observation et la récupération des bagues amélioreront la capacité décisionnelle des gestionnaires des espèces sauvages. Les enquêtes sur les conditions des habitats des aires de rassemblement et de reproduction se sont poursuivies le long des côtes ouest de la baie d'Hudson, où de graves incidences sur les habitats sont bien documentées. Des évaluations ont aussi été réalisées dans d'autres grandes colonies.

Les mesures spéciales de conservation mises en application ont réussi à augmenter les taux de prises de l'oie des neiges. Les taux de prises totaux estimés pour les adultes de la grande oie des neiges étaient entre 13 et 14 p. 100 dans chacune des trois années, soit en 1999, 2000 et 2001. Ceux-ci étaient considérablement plus élevés que les taux des années 1985 à 1997 (taux de prises moyen de 6 p. 100), une période de croissance rapide de la population, et semblables aux taux des années 1975 à 1984 (taux de prises de 11 p. 100) lorsque la population était relativement stable. Au Canada, le taux de prises des petites oies des neiges était beaucoup moins élevé que celui des grandes oies des neiges durant les saisons spéciales de conservation. Dans l'Ouest, plusieurs centaines d'oiseaux ont été pris en 1999 et en 2000, alors que de 5 000 à 7 000 oiseaux ont été pris en 2001 et en 2002. Cependant, le programme continental montre des signes de réussite; des analyses préliminaires indiquent que le taux de survie de la petite oie des neiges du milieu du continent a été réduit durant les années de la mise en application des mesures spéciales de conservation. Depuis 1999, les taux de survie des adultes de la plupart des colonies du milieu du continent se situaient entre 60 et 70 p. 100. Par contre, les taux de survie atteignaient plus de 80 p. 100 dans une colonie de l'Ouest non touchée par les mesures spéciales.

Bien que l'analyse indique que l'ont ait fait des progrès relativement au contrôle de la croissance des populations des grandes oies des neiges et des petites oies des neiges par l'utilisation de mesures spéciales, le SCF a déterminé qu'il sera nécessaire à court terme de maintenir les saisons spéciales de conservation pour aider à atteindre les objectifs de population souhaités. Cela concorde avec les recommandations du Plan conjoint des oies de l'Arctique et le Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Le U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) continue de suivre de façon semblable les mesures spéciales établies pour ce pays par le Congrès des États-Unis.

Consultations

En janvier 1995, au cours d'une conférence nord-américaine sur les oies de l'Arctique, les membres du milieu scientifique ont parlé de façon unanime de la gravité de l'incidence des populations surabondantes sur les écosystèmes des terres humides de l'Arctique. Depuis lors, le SCF travaille étroitement avec les provinces et les territoires, le USFWS, les conseils des voies de migration, Canards Illimités et d'autres groupes, par l'intermédiaire du Plan conjoint des oies de l'Arctique du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine, à comprendre la question et à déterminer l'intervention optimale des organismes de gestion de la faune.

Le SCF a convoqué un atelier international en octobre 1995 conjointement avec le USFWS pour entendre la diversité des opinions et a réuni des équipes scientifiques afin d'élaborer une

reports *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* and *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*. The involvement of Canadian non-government organizations was also encouraged in an International Stakeholders' Committee assembled by the Wildlife Management Institute for the International Association of Fish and Wildlife Agencies. The Inuvialuit Wildlife Management Board sat on the Committee. With one exception (the U.S. Humane Society), the Committee was unanimous on the need for intervention.

A federal/provincial/territorial committee (Canadian National Snow Goose Committee) agreed that intervention is required, and considered the recommendations for management actions. The key jurisdictions on this issue are the Prairie Provinces, the Northwest Territories, Nunavut and Quebec. In the Prairies, input was solicited from each of three Prairie Wildlife Federations, through their annual conventions and through the Prairie Habitat Joint Venture Board, the Manitoba Habitat Heritage Corporation Board, and the Alberta North American Waterfowl Management Plan Board, in the winter of 1998. The CWS also conducted in the Prairie Provinces a number of surveys of public opinion about the management of snow geese. The results showed that all audiences had a high level of awareness of the issue. In addition, a large proportion of landowners and farmers favored the Government taking action. There was strong support for extending the hunting season dates and increasing subsistence harvest.

More detailed discussions with the Wildlife Advisory Committee of the Saskatchewan Environment and Resource Management Department began in February 2000 and continued through September 2000. The CWS also consulted with the Saskatchewan Wildlife Federation through their annual convention, and with the Board of Directors of the Saskatchewan Association of Rural Municipalities (SARM). Following the support expressed by these stakeholders, Saskatchewan endorsed the proposal to implement special conservation measures in the spring of 2001.

Similarly, the CWS has been consulting with regional Inuit organizations (Kitikmeot Hunters' and Trappers' Association, Keewatin Wildlife Federation and Qikiqtalluuk Wildlife Board) for a number of years. Based on the support of these organizations, the Nunavut Wildlife Management Board approved the CWS proposal to implement special conservation measures to begin in the spring of 2001.

In Quebec, the Technical Committee for the Integrated Management of Greater Snow Geese was established in December 1996. The members consist of representatives of many stakeholders with divergent interests, including farmers and agricultural organizations, hunters, bird-watchers, and other conservation groups and agricultural and wildlife representatives of both governments. After working together for more than seven years, the Committee has developed an action plan for the management of greater snow geese, and in 1999 considered the recommendations made by the Arctic Goose Habitat Working Group. Special conservation measures to control the population growth, including increases to the harvest rate and use of electronic calls and bait under permit, were unanimously accepted with the proviso that certain rural communities, where bird-watching tourism is very important, would be avoided. The Technical Committee undertakes an annual re-evaluation of the situation. There was debate related to the fact that we have reached the preliminary target of no more growth, and some of the participants were not

analyse de la question. Ils ont produit les rapports intitulés *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* et *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*. On a aussi encouragé la participation des organismes non gouvernementaux canadiens à un comité international d'intervenants mis sur pied par le Wildlife Management Institute pour la International Association of Fish and Wildlife Agencies. Le Conseil de gestion des ressources fauniques d'Inuvialuit a siégé au comité. À une exception près (la U.S. Humane Society), le comité a été unanime quant à la nécessité d'une intervention.

Un comité fédéral-provincial-territorial (le comité national de l'oie des neiges au Canada) a convenu qu'une intervention est nécessaire et a examiné les recommandations quant aux mesures de gestion. Les principales autorités compétentes sont les provinces des Prairies, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et le Québec. Dans les Prairies, on a sollicité les idées de chacune des trois fédérations de la faune des Prairies à l'occasion de leurs congrès annuels et par l'entremise du conseil du Plan conjoint des Habitats des Prairies, du conseil de la Manitoba Habitat Heritage Corporation et du conseil du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine de l'Alberta à l'hiver 1998. De plus, dans les provinces des Prairies, le SCF a entrepris plusieurs sondages de l'opinion publique sur la gestion des oies des neiges. Les résultats ont montré que toutes les audiences sont très sensibilisées à la question. En outre, une grande partie des propriétaires fonciers et des agriculteurs sont en faveur d'une intervention gouvernementale. On a constaté un solide appui à la prolongation de la saison de chasse et à l'augmentation des prises de subsistance.

Des discussions circonstanciées avec le comité consultatif du Saskatchewan Environment and Resource Management Department ont commencé en février 2000 et se sont poursuivies jusqu'en septembre 2000. Le SCF a aussi consulté la Saskatchewan Wildlife Federation par l'intermédiaire de leur convention annuelle, et le conseil d'administration de la Saskatchewan Association of Rural Municipalities (SARM). À la suite de l'appui démontré par ces intervenants, la Saskatchewan a appuyé la proposition de la mise en application de mesures spéciales de conservation au printemps 2001.

De la même façon, le SCF consulte les organismes inuits régionaux (la Kitikmeot Hunters' and Trappers' Association, la Keewatin Wildlife Federation et le Qikiqtalluuk Wildlife Board) depuis un certain nombre d'années. En fonction de l'appui démontré par ces organismes, le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut a approuvé la proposition du SCF relativement à la mise en application de mesures spéciales de conservation commençant au printemps 2001.

Au Québec, le Comité technique pour la gestion intégrée de la grande oie des neiges a été constitué en décembre 1996. Ses membres comprennent de nombreux intervenants ayant divers intérêts, y compris des agriculteurs et des organismes agricoles, des chasseurs, des ornithologues et d'autres groupes de conservation ainsi que des représentants des ministères de l'agriculture et de la faune des deux échelons de gouvernement. Travaillant ensemble depuis plus de sept ans, les membres du Comité ont préparé un plan d'action pour la gestion de la grande oie des neiges en tenant compte en 1999, des recommandations du Groupe de travail sur l'habitat des oies de l'Arctique. Des mesures spéciales de conservation pour contrôler la croissance de la population, y compris une augmentation du taux de prises et l'utilisation d'appâts électroniques et d'appâts en vertu de permis, ont été unanimement acceptées sous réserve d'une clause conditionnelle indiquant que certaines collectivités rurales où le tourisme ornithologique est très important ne seraient pas soumises à ces mesures. Le Comité technique entreprend une réévaluation annuelle de

comfortable with the revised international population goal of 500 000 birds. Nevertheless, a large consensus was achieved to continue the special measures for the next year.

The CWS has also drawn upon the formalized process used each year to consult on annual hunting regulations. First consideration of the need for intervention was presented in the November 1995 *Report on the Status of Migratory Game Birds in Canada*. The issue was further developed and consulted on in subsequent November *Reports on the Status of Migratory Game Birds in Canada* (1996 through 2001 issues). Specific alternatives were fully described in the annual December *Reports on Migratory Game Birds in Canada; Proposals for Hunting Regulations* (1997 through 2001 issues). Information was also provided in the annual July reports *Migratory Game Bird Hunting Regulations in Canada* (1998 through 2002 issues). These documents are distributed to more than 600 government, Aboriginal and non-government organizations, including hunting and other conservation groups such as the World Wildlife Fund, the Canadian Nature Federation, and the Nature Conservancy of Canada.

Many stakeholders have reiterated their support for the Regulations. This includes non-government conservation organizations, the Provinces of Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Quebec, Nunavut and the Northwest Territories, northern wildlife co-management boards, tourist industry representatives, individual hunters, and Aboriginal organizations directly affected by these Regulations. In conveying their support, some stakeholders emphasized the importance of evaluating the Regulations on an ongoing basis. The CWS will continue its monitoring of the goose population and plant communities in affected areas, and will be conducting harvest surveys of hunters who participate in the new spring/fall conservation seasons.

A coalition comprised primarily of animal protection groups has opposed the special harvest. The group disputed the evidence of the extent of habitat damage caused by overabundant goose populations, and maintained that natural reduction of population size by starvation, disease and predation is preferable to increased harvest by hunters. The adequacy of consultations, especially with Aboriginal groups, was also questioned. Finally, the group asserted that the special conservation measures are in violation of the 1916 *Migratory Birds Convention* and the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.*

Article VII of the 1916 *Migratory Birds Convention* supports special conservation measures under extraordinary conditions, when migratory game birds pose a serious threat to agricultural or other interests in a particular community. This authority is not limited to any time of the year or number of days in any year in either the 1916 *Migratory Birds Convention* or the *Migratory Birds Convention Act, 1994*. Overabundant goose populations may become seriously injurious to migratory birds themselves, thereby threatening the main objective of the 1916 Convention, which is to ensure the preservation of migratory birds.

* In Canada, the *Migratory Birds Convention, 1916*, is implemented through the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

la situation. Un débat a eu lieu relativement au fait que nous avons atteint le but préliminaire de mettre un frein à la croissance, et certains des participants n'étaient pas d'accord avec le but de population internationale révisé de 500 000 oiseaux. Un consensus a néanmoins été atteint pour poursuivre les mesures spéciales l'année prochaine.

Le SCF s'est également servi du processus officiel utilisé chaque année pour engager des consultations sur la réglementation annuelle de la chasse. La première discussion sur la nécessité d'une intervention a été présentée dans le *Compte rendu de la situation des oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada* de novembre 1995. La question a été davantage élaborée dans les rapports subséquents sur la situation des oiseaux migrateurs au Canada (les questions des années de 1996 à 2001), ce qui a donné lieu à des consultations. Des solutions particulières ont été décrites en détail dans les rapports annuels de décembre 1997, 1998, 1999, 2000 et 2001 intitulés *Les oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada : Propositions relatives au Règlement de chasse*. De l'information était aussi présentée dans les rapports de juillet 1998, 1999, 2000, 2001 et 2002 intitulés *Règlement de chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada*. Ces documents sont distribués à environ 600 organismes gouvernementaux, autochtones et non gouvernementaux, notamment des groupes de chasse et d'autres groupes de conservation, comme le Fonds mondial pour la nature, la Fédération canadienne de la nature et la Société canadienne pour la conservation de la nature.

Bon nombre d'intervenants ont réaffirmé leur appui au Règlement. Parmi ceux-ci, on retrouve des organismes non gouvernementaux de conservation, l'Ontario, le Manitoba, la Saskatchewan, le Québec, le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, les conseils de cogestion des ressources fauniques du Nord, des représentants du secteur touristique, des chasseurs et des organismes autochtones directement touchés par ce règlement. Certains intervenants ont souligné l'importance d'évaluer le Règlement sur une base de permanence. Le SCF poursuivra sa surveillance de la population d'oies et des peuplements végétaux dans les aires touchées et effectuera des enquêtes sur les prises auprès des chasseurs participant aux nouvelles saisons de conservation du printemps et de l'automne.

Un front commun composé principalement de groupes de protection des animaux a manifesté son opposition à ce règlement. Ce front remettait en question les preuves de l'étendue des dommages causés à l'habitat par les populations surabondantes d'oies et soutenait qu'une réduction naturelle de la taille de la population par inanition, maladie et prédation était préférable à l'augmentation des prises des chasseurs. Il soutenait également que cette modification n'a pas fait l'objet de consultations suffisantes, particulièrement auprès des groupes autochtones. Enfin, il prétendait que la modification contrevient à la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 et à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs**.

L'article VII de la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 appuie des mesures spéciales de conservation dans des circonstances extraordinaires où les oiseaux migrateurs considérés comme gibier constituent une menace grave à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une collectivité précise. Ce pouvoir n'est pas limité à un moment précis de l'année ni à un nombre particulier de jours dans une année, que ce soit dans la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 ou dans la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*. Les populations d'oies surabondantes pourraient devenir très nuisibles

* Au Canada, la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 est appliquée par l'intermédiaire de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

In April 1999, in a judicial review of the Regulations by the Federal Court of Canada, Judge Frederick Gibson agreed with the federal government that Article VII of the 1916 Convention provided for the Regulations to deal with the extraordinary circumstances now observed for overabundant snow geese. The decision of the Federal Court was appealed by the applicants. This year, however, the applicants discontinued their appeal.

The technical issue of the expiry date for the Migratory Game Bird Hunting Permit has been discussed with wildlife managers and enforcement officers, and there has been no opposition to the proposed change. The change, from August 31 to July 31, would ensure that there is no overlapping period between the permits of two consecutive years, since new permits are valid from the date of sale and start being sold on August 1 of each year.

Compliance and Enforcement

Enforcement activities oriented to hunting will be needed at those places and during those times of the year when hunting migratory game birds is not otherwise allowed. As enforcement officers generally work throughout the year, and as only one species is hunted under these special Regulations, it is not expected that these measures will require additional staff to achieve the level of enforcement now available for the usual fall hunting season. These measures, however, may cause some redirection of effort. Enforcement officers of Environment Canada and provincial and territorial conservation officers enforce the *Migratory Birds Regulations* by such activities as inspecting hunting areas, hunters for permits, hunting equipment and the number and identity of migratory birds taken and possessed.

Under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and considering case law, the average penalty for a summary conviction of an individual for a violation under the Act is estimated to be approximately \$300. Minor offences will be dealt with under a ticketing system. There are provisions for increasing fines for a continuing or subsequent offence. However, an individual may receive a \$50,000-maximum fine and/or up to six months in jail for summary (minor) conviction offences, and a \$100,000-maximum fine and/or up to five years in jail for indictable (serious) offences. Corporations face maximum fines of \$100,000 and \$250,000 for summary convictions and indictable offences, respectively.

Contacts

Hélène Lévesque, Migratory Birds Regulations Specialist, Migratory Birds Conservation Division, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1419 (Telephone), (819) 994-4445 (Facsimile), or Jason Travers, Regulatory Analyst, Legislative Services, Program Integration Branch, Canadian Wildlife Service, Environment Canada,

aux oiseaux migrateurs eux-mêmes, remettant ainsi en question l'objectif principal de la Convention de 1916, qui est d'assurer la conservation des oiseaux migrateurs.

En avril 1999, le juge Frederick Gibson de la Cour fédérale du Canada a exprimé, lors d'une révision judiciaire du Règlement, son accord avec le gouvernement fédéral à savoir que l'article VII de la Convention de 1916 faisait en sorte que le Règlement s'applique aux circonstances extraordinaires actuellement observées relativement aux oies des neiges surabondantes. La décision de la Cour fédérale a été portée en appel par les demandeurs. Cette année, cependant, les demandeurs ont retiré leur demande d'appel.

La question technique de la date d'expiration sur le permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier a été discutée avec les gestionnaires des espèces sauvages et les agents d'application de la loi, et aucune opposition n'a été soulevée concernant le changement de date proposé du 31 août au 31 juillet. Ce changement assurerait l'absence de période de chevauchement entre les permis de deux années consécutives puisque les nouveaux permis entrent en vigueur dès la date d'acquisition et sont vendus à partir du 1^{er} août chaque année.

Respect et exécution

Les activités d'application de la loi portant sur la chasse seront nécessaires aux endroits et aux périodes de l'année lorsque la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier n'est pas permise. Étant donné que les agents d'application de la loi travaillent, en général, pendant toute l'année, et puisque seulement une espèce est chassée en vertu de ce règlement spécial, on ne prévoit pas que ces mesures nécessitent du personnel supplémentaire pour atteindre le niveau d'application de la loi qui prévaut actuellement au moment de la saison normale de chasse à l'automne. Ces mesures pourraient cependant entraîner une réorientation partielle des efforts. Les agents d'application de la loi d'Environnement Canada et les agents de conservation des provinces et des territoires font respecter le *Règlement sur les oiseaux migrateurs* par des activités telles que l'inspection des zones de chasse, des permis des chasseurs, de l'équipement de chasse, ainsi que du nombre et de l'identité des oiseaux migrateurs pris et possédés.

En vertu de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et compte tenu de la jurisprudence, la peine moyenne pour la déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une personne pour infraction à la Loi est estimée à environ 300 \$. Les infractions mineures seront assujetties à un système de contravention. La Loi comprend des dispositions permettant d'augmenter les amendes en cas de récidive. Cependant, une personne peut se voir imposer une amende maximale de 50 000 \$ et/ou jusqu'à six mois d'emprisonnement pour une déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infraction mineure) et une amende maximale de 100 000 \$ et/ou jusqu'à cinq ans d'emprisonnement pour une déclaration de culpabilité par mise en accusation (infraction grave). Les entreprises peuvent se voir imposer des amendes maximales de 100 000 \$ pour une déclaration de culpabilité par procédure sommaire et de 250 000 \$ pour une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Personnes-ressources

Hélène Lévesque, Spécialiste de la réglementation sur les oiseaux migrateurs, Division de la conservation des oiseaux migrateurs, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1419 (téléphone), (819) 994-4445 (télécopieur), ou Jason Travers, Analyste de la réglementation, Services législatifs, Division de l'intégration des

Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-1272 (Telephone), (819) 953-6283 (Facsimile).

programmes, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-1272 (téléphone), (819) 953-6283 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 12 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994^a*, proposes to make the annexed *Regulations amending the Migratory Birds Regulations*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulation within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to the Director General, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0H3 and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

Ottawa, November 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Gouverneure en conseil, en vertu de l'article 12 de la *Loi de 1994^a sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs*, ci-après.

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Les observations doivent être adressées au Directeur général, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3 et doivent citer la *Gazette du Canada* Partie I et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 21 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Paragraph 4(9)(b) of the *Migratory Birds Regulations*¹ is replaced by the following:

(b) for the purposes of killing migratory game birds in accordance with section 23.1, until July 31 of the calendar year in which the date referred to in paragraph (a) occurs.

2. The portion of items 1 to 7 of Table I.2 of Part V of Schedule I to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Period during which Snow Geese may be killed
1.	May 1 to June 30 and September 1 to December 10
2.	September 20 to December 26
3.	April 1 to May 31 (a), September 6 to September 19 (a) and September 20 to December 26
4.	April 1 to May 31 (a), September 6 to September 19 (a) and September 20 to December 26
5.	April 1 to May 31 (a) and September 20 to December 26
6.	April 1 to May 31 (a), (b), (c) September 6 to September 26 (a), (d) and September 27 to December 26
7.	September 27 to December 26

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 4(9)b) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*¹ est remplacé par ce qui suit :

b) jusqu'au 31 juillet de l'année civile au cours de laquelle tombe la date mentionnée à l'alinéa a), pour tuer les oiseaux migrateurs considérés comme gibier conformément à l'article 23.1.

2. La colonne 2 des articles 1 à 7 du tableau I.2 de la partie V de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit:

Colonne 2	
Article	Périodes durant lesquelles l'oie des neiges peut être tuée
1.	Du 1 ^{er} mai au 30 juin Du 1 ^{er} septembre au 10 décembre
2.	Du 20 septembre au 26 décembre
3.	Du 1 ^{er} avril au 31 mai a) Du 6 au 19 septembre a) Du 20 septembre au 26 décembre
4.	Du 1 ^{er} avril au 31 mai a) Du 6 au 19 septembre a) Du 20 septembre au 26 décembre
5.	Du 1 ^{er} avril au 31 mai a) Du 20 septembre au 26 décembre
6.	Du 1 ^{er} avril au 31 mai a), b), c) Du 6 au 26 septembre a), d) Du 27 septembre au 26 décembre
7.	Du 27 septembre au 26 décembre

^a S.C. 1994, c. 22

¹ C.R.C., c. 1035

^a L.C. 1994, ch. 22

¹ C.R.C., ch. 1035

3. The portion of items 1 and 2 of Table I.2 of Part VIII of Schedule 1 to the Regulations in columns 1 and 2 is replaced by the following:

Column 1		Column 2
Item	Area	Period during which Snow Geese may be killed
1.	East of 106°W longitude	April 1 to May 31
2.	West of 106°W longitude	April 1 to May 5

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[47-1-o]

3. Les colonnes 1 et 2 des articles 1 et 2 du tableau I.2 de la partie VIII de l'annexe I du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

Colonne 1		Colonne 2
Article	Région	Périodes durant lesquelles l'oie des neiges peut être tuée
1.	Est du 106° de longitude ouest	Du 1 ^{er} avril au 31 mai
2.	Ouest du 106° de longitude ouest	Du 1 ^{er} avril au 5 mai

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[47-1-o]

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1094 — Food Irradiation)*Statutory Authority**Food and Drugs Act**Sponsoring Department*

Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1094 — irradiation des aliments)*Fondement législatif**Loi sur les aliments et drogues**Ministère responsable*

Ministère de la Santé

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

Treatment of foods with ionizing radiation, called food irradiation, is one process which can be used during food production to reduce bacterial load and hence improve food safety, prevent spoilage and control insect infestation in food commodities. Provisions currently exist in the *Food and Drug Regulations* for the use of the irradiation process on a limited number of foods. The Table to Division 26 of the Regulations lists the foods that can be irradiated and the respective purpose and conditions of use for each product. At the present time, food irradiation is permitted on potatoes and onions to inhibit sprouting during storage; on wheat, flour, and whole wheat flour to control insect infestation during storage; and on whole or ground spices and dehydrated seasoning preparations to reduce microbial load.

Before the irradiation process can be applied to other food products, a thorough review must be conducted by Health Canada to establish the chemical, toxicological and microbiological safety, and the nutritional quality of the proposed uses. If the safety of the new areas of use is confirmed, the treatment can only begin once the Regulations have been appropriately amended and the new uses listed in the Table to Division 26.

Requests for additions to the Table to Division 26 can be presented to Health Canada for evaluation and review. The information and data that must be included in a submission are prescribed in the Regulations. Submissions must present the purpose and complete technical details on the proposed use of the irradiation process, minimum and maximum absorbed dosages, efficacy data, process equipment and methodology, effects on nutritional quality of the food, evidence of maintenance of the chemical, physical or microbiological characteristics and safety of the food, recommended conditions of storage and shipment, and other processes that may be applied to the food before or after the proposed irradiation.

By regulation, all prepackaged food products that have been irradiated must carry a statement "treated with radiation," "treated by irradiation" or "irradiated" and display the international symbol identifying irradiated foods, the radura, on the principal display panel of their label. When an irradiated food is not sold in

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

Le traitement des aliments au moyen d'un rayonnement ionisant, nommé irradiation des aliments, est un procédé qui peut être utilisé durant la fabrication des aliments afin de réduire la charge microbienne et ainsi améliorer la salubrité des aliments, en prévenir la détérioration et contrôler l'infestation des denrées alimentaires par des insectes. En vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*, le procédé d'irradiation peut être utilisé sur un nombre limité d'aliments. Le tableau du titre 26 du Règlement en décrit les utilisations permises ainsi que les buts et conditions d'utilisation pour chacun des produits alimentaires. À ce jour, l'irradiation est autorisée pour les pommes de terre et les oignons afin d'inhiber la germination durant l'emmagasinage, pour le blé, la farine et la farine de blé entier afin de prévenir l'infestation par des insectes de l'aliment emmagasiné et pour les épices entières ou moulues et assaisonnements déshydratés afin de réduire la charge microbienne.

Avant que le procédé d'irradiation puisse être utilisé sur d'autres aliments, une étude approfondie doit être menée par Santé Canada afin d'établir l'innocuité chimique, toxicologique et microbiologique et la qualité nutritionnelle des aliments ainsi traités. Une fois que la sécurité des nouvelles applications est confirmée, le procédé ne peut être utilisé avant que la modification réglementaire soit entrée en vigueur et que les nouvelles utilisations soient inscrites au tableau du titre 26.

Toute demande d'adjonction d'un aliment au tableau du titre 26 doit être faite à Santé Canada au moyen d'une présentation pour des fins d'évaluation et d'examen. Les documents et données à l'appui qui doivent être présentés sont prescrits par le Règlement. Parmi les renseignements qui doivent être soumis figurent le but et le détail technique du procédé d'irradiation proposé, les doses minimale et maximale du rayonnement ionisant absorbé, les données sur l'efficacité, l'équipement et la méthodologie utilisés au cours du procédé, les effets sur la qualité nutritive de l'aliment, les données établissant le maintien des caractéristiques chimiques, physiques ou microbiologiques et l'innocuité de l'aliment irradié, les conditions recommandées pour l'emmagasinage et l'expédition de l'aliment irradié, le détail de tout autre traitement que l'aliment doit subir avant ou après l'irradiation proposée.

Par prescription réglementaire, tous les aliments préemballés qui ont été irradiés doivent être identifiés en arborant la déclaration « traité par radiation », « traité par irradiation » ou « irradié », et le symbole international identifiant les aliments irradiés, le radura, doit apparaître sur l'espace principal de l'étiquette.

prepackaged form, a sign displaying the radura symbol must be located next to the point of sale of the food.

Health Canada has received several submissions to irradiate fresh and frozen ground beef, fresh and frozen poultry, and prepackaged fresh, frozen, prepared and dried shrimp and prawns to control pathogens, reduce microbial load and to extend durable shelf life. A submission has also been presented to irradiate mangoes as a disinfection treatment to control fruit flies and the mango seed weevil.

Scientists in Health Canada have reviewed the data provided in the submission, as well as those found in numerous other scientific literature sources, in order to determine whether these new proposed uses of the food irradiation process met regulatory requirements for safety and effectiveness. It has been concluded that:

- the consumption of the irradiated foods would not result in any risk to the health of the consumer;
- the irradiation of the foods would not result in destruction or loss of nutrients in a food recognized as a significant source of those nutrients in the diet; and
- the proposed uses of food irradiation could be beneficial through improved safety of the food products resulting from enhanced control of pathogens or reduction in insect infestation.

Therefore, Health Canada proposes to recommend amendments to the Table to Division 26 of the Regulations to permit the new applications of the food irradiation process as listed above. For chicken, ground beef, shrimp and prawns, the permitted sources of irradiation would be Cobalt-60, Cesium-137, electrons from machine sources operated at or below an energy level of 10 million electron volts (MeV) or X-rays generated from a machine source operated at or below an energy level of 5 MeV. For mangoes, the permitted source of irradiation would be Cobalt-60.

International Environment

During the 1980s, a Joint Food and Agriculture Organization (FAO)/International Atomic Energy Agency (IAEA)/World Health Organization (WHO) Expert Committee on Food Irradiation (JECFI) of the United Nations reviewed the safety of the food irradiation. This review supported the adoption of a General Standard for Irradiated Foods by the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, the Codex Alimentarius Commission, in 1983. This document addresses the various aspects of the food irradiation process, namely: general process requirements; hygiene of irradiated foods; technological requirements; re-irradiation; labeling; and methods of sampling and analysis. The Codex General Standard for Irradiated Foods states that, as one of the technological requirements for irradiating food, irradiation should not be used by the food industry as a substitute for good manufacturing practices. Information on the Codex General Standard for Irradiated Foods can be found at <ftp://ftp.fao.org/codex/alinorm01/al0112ae.pdf>.

In the United States (US), the Food and Drug Administration (FDA) and the Food Safety and Inspection Service (FSIS) of the Department of Agriculture (USDA) have given clearance for the use of irradiation on a wider range of foods than is permitted or proposed in Canada. The approved areas of use in the US include the areas of use covered in the Canadian regulatory proposal with the exception of shrimps and prawns. Consideration is being

Lorsque l'aliment irradié n'est pas emballé au moment de la vente, une enseigne arborant le symbole radura et l'énoncé doit être placée près du présentoir où l'aliment est vendu.

Santé Canada a reçu des présentations visant à modifier l'irradiation du bœuf haché frais et congelé, de la volaille fraîche et congelée, et des crevettes préemballées, fraîches, congelées, préparées, déshydratées, afin de contrôler les agents pathogènes, réduire la charge microbienne et prolonger la durée de conservation. Une demande a aussi été présentée afin de permettre l'irradiation des mangues pour prévenir l'infestation par les téphrites (mouches des fruits) et par le charançon de la graine du manguier.

Les scientifiques de Santé Canada ont examiné les données contenues dans les présentations et les données provenant de nombreuses sources scientifiques, afin de déterminer si ces demandes d'utilisation du rayonnement ionisant sur les aliments en question respectaient les exigences réglementaires relatives à l'innocuité et à l'efficacité. Voici leur conclusion :

- la consommation des aliments irradiés n'entraînerait pas de risque sanitaire pour le consommateur;
- l'irradiation des aliments n'entraînerait ni la destruction ni la perte d'éléments nutritifs dans un aliment qui constitue une source alimentaire importante de ces éléments nutritifs;
- les utilisations proposées de l'irradiation des aliments présenteraient les avantages suivants : l'amélioration de l'innocuité des produits alimentaires par le contrôle des pathogènes ou la prévention de l'infestation par les insectes.

Santé Canada propose donc de recommander des modifications au tableau du titre 26 du Règlement afin d'autoriser les nouvelles utilisations du procédé d'irradiation décrites plus haut. Les sources d'irradiation autorisées dans le projet de modification seraient le cobalt 60, le césium 137 et les électrons provenant d'un appareil radiogène fonctionnant à un niveau d'énergie égal ou inférieur à 10 mégaelectrons volts (MeV) ou les rayons X provenant d'un appareil radiogène fonctionnant à un niveau d'énergie égal ou inférieur à 5 MeV dans le cas de la volaille, du bœuf haché et des crevettes. Pour les mangues, la source d'irradiation permise serait le cobalt 60.

Situation internationale

Durant les années 1980, un Comité mixte d'experts de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)/Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)/Organisation mondiale de la santé (OMS) sur l'irradiation des aliments (JECFI) a examiné l'innocuité de l'irradiation des aliments. En 1983, cet examen a mené à l'adoption de la norme générale Codex pour les aliments irradiés par le Programme mixte FAO/OMS sur les normes alimentaires, la Commission du Codex Alimentarius. Ce document aborde les points suivants : les exigences générales applicables au procédé; l'hygiène des aliments irradiés; les exigences technologiques; la réirradiation; l'étiquetage; les méthodes d'échantillonnage et d'analyse. Cette norme générale Codex pour les aliments irradiés précise, dans les exigences technologiques, que l'irradiation ne doit pas être utilisée par l'industrie alimentaire pour remplacer les bonnes pratiques de fabrication. L'information sur la norme générale Codex pour les aliments irradiés est disponible sur le site <ftp://ftp.fao.org/codex/alinorm01/al0112af.pdf>.

Aux États-Unis, la Food and Drug Administration (FDA) et le Food Safety and Inspection Service (FSIS) du Department of Agriculture (USDA) ont autorisé l'utilisation de l'irradiation sur une plus vaste gamme d'aliments qu'il n'est autorisé ou proposé au Canada. Les utilisations autorisées aux États-Unis comprennent les utilisations proposées par le projet de modification réglementaire canadien sauf pour les crevettes. Les États-Unis

given by the US government to new proposed uses of the food irradiation for control of food borne pathogens in crustaceans and processed crustaceans. At the present time, irradiation of shrimp, crustaceans and other seafood products is not yet approved. Further details on the status of food irradiation in the United States can be found at http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/21cfr179_01.html.

Australia and New Zealand have a regulatory approach similar to that of Canada and require that each specific application for irradiation or re-irradiation be approved by the Australia New Zealand Food Authority (ANZFA) on the basis of a demonstrated food safety or technological need. Public comment was solicited in October 2000 for the first proposed applications of the food irradiation process to herbs, spices, nuts, oilseeds and tea. On September 13, 2001, these countries approved irradiation of herbs, spices and herbal teas.

In the European Union (EU), food irradiation is controlled through two Directives. The Directive 1999/2/EC covers general and technical aspects for carrying out irradiation, labelling of irradiated foods and conditions for authorizing food irradiation, including a requirement that it must not be used as a substitute for hygiene and health practices, or for good manufacturing or agricultural practices. In addition, the Directive 1999/3/EC seeks to establish a Community list of food and food ingredients treated with ionizing radiation. So far, the list of products authorized for irradiation within the whole EU contains only a single entry: "dried aromatic herbs, spices and vegetable seasonings." The EU Directorate-General for Health and Consumer Protection has undertaken open discussions with consumer organizations, stakeholders and other interested parties as an initial step towards expanding the list. Further details can be found at http://europa.eu.int/comm/food/fs/sfp/fi_index_en.html.

Alternatives

Only those foods listed in the Table to Division 26 of the Regulations may be irradiated and offered for sale in Canada. Under the Regulations, provision for new uses of the food irradiation process can only be accommodated by regulatory amendment. Maintaining the status quo was rejected as this would preclude the use of the food irradiation process which has been shown to be both safe and effective for the foods covered by this proposal.

Benefits and Costs

As the proposed new applications of the food irradiation process would remain optional, the actual benefits and costs of the use of this process cannot be determined. It has been recognized by national and international bodies, such as the WHO and the FAO, that the food irradiation process is one method of reducing levels of pathogenic bacteria, other microorganisms and parasites that cause food borne illness and disease. Irradiation of poultry would destroy any *Salmonella*, a microorganism commonly associated with food borne disease and poultry. Irradiation would also destroy *E. coli* O157, if present in ground beef. While not common, illness caused by *E. coli* O157 has frequently been related to ground beef and can be very severe in some cases. The proposed new uses of food irradiation could contribute to a reduction in disease incidence and consequently result in an associated reduction in public and personal health costs.

étudiant de nouvelles propositions de manière à permettre l'irradiation des crustacés et crustacés transformés dans le but de contrôler les pathogènes d'origine alimentaire. Par conséquent, l'irradiation des crevettes, des crustacés et d'autres fruits de mer n'est pas encore autorisée aux États-Unis. On trouvera de plus amples renseignements sur l'irradiation des aliments aux États-Unis à l'adresse suivante : http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/21cfr179_01.html.

L'Australie et la Nouvelle-Zélande ont une approche réglementaire semblable à celle du Canada et exigent que l'Australie New Zealand Food Authority (ANZFA) approuve chaque application particulière de l'irradiation ou de la réirradiation, en se fondant sur l'innocuité de l'aliment ou le besoin technologique. En octobre 2000, on a sollicité les commentaires du public relativement à la première application du procédé d'irradiation qui visait les préparations botaniques, les épices, les noix, les graines oléagineuses et le thé. Ces pays ont autorisé l'irradiation des préparations botaniques, des épices et des thés à partir du 13 septembre 2001.

Dans l'Union européenne (UE), deux documents régissent les aliments irradiés. La Directive 1999/2/CE couvre les aspects généraux et techniques de mise en œuvre du procédé, l'étiquetage des denrées irradiées et les conditions d'autorisation de l'irradiation des aliments, comprenant une exigence selon laquelle l'irradiation ne peut être utilisée pour remplacer des mesures d'hygiène ou de santé, ou de bonnes pratiques de fabrication ou d'agriculture. De plus, la Directive 1999/3/CE cherche à établir une liste communautaire de denrées et d'ingrédients alimentaires traités par rayonnement ionisant. À ce jour, cette liste de produits autorisés à être irradiés ne contient qu'une seule inscription : « les herbes aromatiques séchées, les épices et les condiments végétaux ». La Direction générale de la santé et protection du consommateur de l'UE a amorcé des échanges avec les organisations de consommateurs, les intervenants et les autres parties intéressées, à titre de première étape du processus d'élargissement de la liste. On trouvera plus de précisions à ce sujet à l'adresse suivante : http://europa.eu.int/comm/food/fs/sfp/fi_index_fr.html.

Solutions envisagées

Seuls les aliments figurant au tableau du titre 26 du Règlement peuvent être irradiés et mis sur le marché au Canada. Selon le Règlement, l'ajout d'une nouvelle utilisation du procédé d'irradiation doit faire l'objet d'une modification réglementaire. Le maintien du statu quo a été rejeté parce qu'il empêcherait l'utilisation du procédé d'irradiation reconnu comme sécuritaire et efficace pour les aliments décrits dans la proposition.

Avantages et coûts

Étant donné que les nouvelles applications proposées de l'irradiation des aliments seraient facultatives pour l'industrie, on ne peut déterminer pour l'instant l'ampleur des avantages et coûts qui découleraient de l'utilisation de ce procédé. Des organisations nationales et internationales, comme le FAO et l'OMS, ont reconnu que l'irradiation des aliments est un moyen qui permet de réduire les niveaux de bactéries pathogènes, d'autres microorganismes et de parasites à l'origine de toxi-infections alimentaires. L'irradiation de la volaille détruirait la salmonelle, un microorganisme communément relié à des toxi-infections alimentaires et la volaille. L'irradiation pourrait aussi détruire le *E. coli* O157, s'il est présent dans le bœuf haché. Quoique les maladies causées par le *E. coli* O157 soient peu fréquentes, celles-ci ont souvent été reliées au bœuf haché et peuvent être graves dans certains cas. Les nouvelles utilisations proposées de l'irradiation des aliments pourraient permettre de réduire l'incidence des maladies et ainsi contribuer à réduire les coûts reliés aux soins de santé publique et personnelle.

Treatment with ionizing radiation can also improve the quality of foods by controlling insect infestations and microbial contamination after harvesting. This is of particular benefit with foods originating in warmer climates, such as mangoes, where insect infestation and microbial loads become problematic when the food must travel considerable distances before distribution and sale to consumers, or for use in manufactured food products. Therefore, irradiation has the potential to assist industry in enhancing the safety and quality of food products.

Both consumers and industry are likely to benefit from the longer durable shelf life of irradiated foods as a result of the reduction of spoilage bacteria in these foods. In the case of the irradiation of refrigerated fresh chicken, the durable life was found to be in the range of 14 to 22 days, a period two to three times that of non-irradiated fresh chicken. This extended durable life would be expected to reduce product wastage and disposal costs of "spoiled" food at retail and consumer levels.

The costs of installing, operating and monitoring food irradiation facilities are substantial and may be offset by any overall lowering of processing costs and other benefits such as a reduction of product wastage due to pathogen contamination. Furthermore, if the price of the product is increased as a result of the application of the irradiation process, the economic benefits resulting from reduced costs related to longer durable shelf life and reduced spoilage along the distribution chain may also be less apparent to the consumer.

It is anticipated that there would be costs to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) to develop compliance and enforcement activities as a result of these additional applications of food irradiation. Monitoring of labelling of additional irradiated products or of new promotional label statements may also require CFIA resources for the conduct of surveillance and compliance programs.

Consultation

Prior to the prepublication of these proposed amendments in the *Canada Gazette*, Part I, Health Canada conducted consultation with the affected industries and other departments of the federal government. More precisely, Health Canada consulted with the Canadian Produce Marketing Board, the Canadian Meat Council, the Canadian Poultry and Egg Processors Council, the Canadian Turkey Marketing Agency, the Fisheries Council of Canada, Agriculture and Agri-Food Canada and the CFIA.

The comments from industry stakeholders and the CFIA were generally supportive of the proposal and can be summarized as follows: a recommendation that irradiation be approved by Health Canada for all red meat products; the need for proposed regulations to prevent post-irradiation contamination of irradiated foods; and "Best before date" issues related to the implementation of the irradiation process by the food industry.

Health Canada's responses to these comments are outlined below.

Le traitement au moyen d'un rayonnement ionisant peut également améliorer la qualité des aliments en prévenant les infestations par les insectes et la contamination microbienne après la récolte. Cette possibilité est particulièrement intéressante lorsqu'il s'agit d'aliments provenant des pays chauds, comme les mangues, où l'infestation par les insectes et les charges microbiennes posent un problème lorsque l'aliment doit franchir des distances considérables avant d'être distribué et vendu aux consommateurs ou d'être utilisé dans la fabrication de produits alimentaires. Donc, l'irradiation pourrait aider l'industrie à accroître au maximum la sécurité et la qualité des produits alimentaires.

Aussi bien les consommateurs que l'industrie tireraient vraisemblablement profit de la prolongation de la durée de conservation des aliments irradiés imputable à la réduction du nombre de bactéries responsables de la détérioration dans ces aliments. Dans le cas de la volaille irradiée fraîche réfrigérée, on a estimé que la durée de conservation serait de l'ordre de 14 à 22 jours, soit une durée de deux à trois fois supérieure à celle de la volaille fraîche non traitée par irradiation. On prévoit que cette prolongation de la durée de conservation réduirait les coûts associés au gaspillage et à l'élimination des aliments « détériorés » aux niveaux du commerce de détail et du consommateur.

Les coûts associés à l'installation, à l'exploitation et à la surveillance des installations nécessaires à l'irradiation des aliments sont considérables et ne pourraient être qu'en partie compensés par la réduction globale des coûts de transformation et par d'autres avantages, tels que la diminution du gaspillage attribuable à la contamination par un agent pathogène. De plus, si le coût des produits alimentaires irradiés est plus élevé, les avantages économiques résultant de la réduction des coûts due à la prolongation de la durée de conservation et à la diminution de la détérioration des produits le long de la chaîne de distribution pourraient être moins apparents pour le consommateur.

Il pourrait y avoir des coûts pour l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), qui devrait concevoir des méthodes de respect et d'application visant les nouveaux produits alimentaires irradiés. L'ACIA devra peut-être aussi prévoir des ressources pour procéder à la surveillance de l'étiquetage des nouveaux produits irradiés ou en ce qui a trait aux nouveaux énoncés promotionnels figurant sur les étiquettes.

Consultations

Avant la publication préalable des modifications proposées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, Santé Canada a effectué des consultations restreintes auprès des industries touchées et des autres ministères du gouvernement fédéral. Plus précisément, Santé Canada a consulté l'Office canadien de la distribution de fruits et légumes, le Conseil des viandes du Canada, le Conseil canadien des transformateurs d'œufs et de volailles, l'Office canadien de commercialisation du dindon, le Conseil canadien des pêches, Agriculture et agro-alimentaire Canada et l'ACIA.

Les commentaires formulés par les représentants de l'industrie et par l'ACIA étaient généralement favorables à la proposition et pourraient se résumer comme suit : une recommandation que l'irradiation soit approuvée par Santé Canada pour tous les produits de viande rouge, le besoin d'établir des propositions réglementaires pour empêcher la contamination des aliments irradiés après leur irradiation et les questions relatives à la déclaration (« meilleur avant ») la date, c'est-à-dire comme elle s'appliquerait et serait utilisée par l'industrie pour les aliments irradiés.

Les réponses de Santé Canada à ces commentaires figurent ci-après.

Extension of food irradiation application to all red meat products

The evaluated data are adequate only for the application of the food irradiation process to ground beef products. Accordingly, Health Canada is not in a position to extend the proposed Regulations to include all red meat products.

The need for proposed regulations to prevent post-irradiation contamination of irradiated foods

Health Canada agrees that the post-irradiation handling of foods will be important in avoiding the recontamination of the irradiated foods with pathogenic organisms. Health Canada will develop guidelines, in collaboration with the CFIA, for the handling of irradiated foods.

“Best before date” related to the implementation of the food irradiation process by the food industry

While the issue of “Best before date” is new when applied to irradiated poultry, shrimp and prawns and ground beef products, it is not a new issue as there is a regulatory requirement at present for a “Best before date” for these foods when they have not been irradiated and certain prepackaged foods that have a shelf life of less than 90 days. This issue will be the subject of discussions between the CFIA, Health Canada and the industry. These discussions can take place after the proposed amendments are pre-published in the *Canada Gazette*, Part I.

Public Environment

Health Canada recognizes that public opinion and perceptions of food irradiation will play an important role in consumer response to the proposed regulatory amendments. When Health Canada proposed amendments to the *Food and Drug Regulations* in the 1980's with respect to food irradiation, the level of interest and attention was high. In response to the concerns, the Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs examined the issues of food irradiation and the labelling of irradiated foods. The current regulatory provisions which require premarket review for each food product and use of irradiation, as well as mandatory labelling, were promulgated in 1989.

In spring 2000, a National Angus Reid Poll on food irradiation, commissioned by Agriculture and Agri-food Canada, revealed that:

- Canadians would likely approach irradiated foods with caution because of uncertainty about their safety;
- when given a brief description of the process, 51 percent thought that irradiation was a good idea and 42 percent thought that it was a bad idea;
- 54 percent said that they would not buy food treated with irradiation because of safety concerns, while 43 percent said that they would buy such food because it would make it safer from harmful bacteria and slow down spoilage;
- 93 percent of the respondents thought that information on food irradiation for the consumer was important.

In addition to the results of the Angus Reid Poll on food irradiation, Health Canada felt that it was important to obtain

Étendre l'irradiation des aliments à tous les produits de viande rouge

Les données soumises ne sont satisfaisantes que dans le cas de l'irradiation des produits de bœuf haché. En conséquence, Santé Canada n'est pas en mesure d'étendre la portée du Règlement de manière à inclure tous les produits de viande rouge.

Nécessité d'établir des règlements proposés pour prévenir la contamination des aliments irradiés après l'irradiation

Santé Canada convient que la manipulation des aliments après l'irradiation aura une incidence importante afin de prévenir la recontamination des aliments irradiés par un organisme pathogène. Santé Canada élaborera, en collaboration avec l'ACIA, des lignes directrices qui préciseraient comment il convient de manipuler les aliments irradiés.

Date de péremption (« meilleur avant » la date) et son utilisation par l'industrie alimentaire, en ce qui a trait à la mise en œuvre du procédé d'irradiation des aliments

Quoique les questions des dates de péremption pour la volaille, les crevettes et les produits de bœuf haché irradiés sont nouvelles, il n'en demeure pas moins qu'il existe déjà une exigence réglementaire concernant les dates de péremption pour ces aliments non irradiés et certains aliments préemballés qui ont une durée de conservation moindre que 90 jours. Santé Canada, l'ACIA et l'industrie débatteront cette question. Ces discussions pourraient avoir lieu après que les modifications proposées auront fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Opinion publique

Santé Canada admet que l'opinion et les perceptions de la population à l'égard de l'irradiation des aliments influenceront de façon déterminante sur la réaction des consommateurs aux modifications réglementaires proposées. Lorsque Santé Canada a proposé des modifications au *Règlement sur les aliments et drogues* pour l'irradiation des aliments dans les années 1980, les niveaux d'intérêt et d'attention du public étaient élevés. En réponse à ces préoccupations, le Comité permanent de la consommation et des corporations a étudié le sujet de l'irradiation des aliments et celui de l'étiquetage des aliments irradiés. Les dispositions réglementaires en cours prescrivant l'examen avant la mise en marché pour chacun des produits alimentaires irradiés et chaque utilisation de l'irradiation, ainsi que l'étiquetage obligatoire, sont entrées en vigueur en 1989.

Au printemps 2000, les résultats d'un sondage national Angus Reid sur l'irradiation des aliments, effectué à la demande d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, ont révélé que :

- les Canadiens seraient prudents face aux aliments irradiés vu leur incertitude vis-à-vis leur salubrité;
- après qu'on leur a décrit brièvement l'irradiation des aliments, 51 p. 100 ont estimé que l'irradiation des aliments était une bonne idée et 42 p. 100 ont jugé que ce n'était pas une bonne idée;
- 54 p. 100 ont dit qu'ils n'achèteraient pas d'aliments irradiés à cause du doute concernant la sécurité tandis que 43 p. 100 ont dit qu'ils le feraient, en raison de la plus grande innocuité résultant de la destruction de bactéries dangereuses et du ralentissement de la détérioration des aliments;
- 93 p. 100 des répondants ont jugé qu'il était important de donner de l'information sur le procédé d'irradiation aux consommateurs.

Santé Canada a jugé qu'il était important, en plus de disposer des résultats du sondage Angus Reid sur l'irradiation des

feedback on the general knowledge of consumers regarding the application of irradiation technology to food. A series of focus groups was organized in March 2001 to determine attitudes of Canadians towards food irradiation. Eight focus groups were conducted between March 6-8, 2001, in Halifax, Toronto, Montréal and Red Deer (two focus groups in each city). The results of the focus groups indicated that:

- the majority of people were neutral or negative in their predisposition to irradiated foods; however, they expressed a desire for more information;
- a variety of concerns were identified, including long-term impact on health, loss of nutritional value, labelling, unease with the technology, and lack of information;
- many participants expressing concerns grouped food irradiation in with other food technology issues such as genetic modification;
- there was general acceptance that new food technologies are here to stay and that irradiation has a positive role to play in reducing illness related to *E. coli* or other pathogens in some foods;
- the participants wanted information from a variety of sources, including the Government, and would be mistrustful of materials that present only positive information.

Upon prepublication of these proposed amendments in the *Canada Gazette*, Part I, Health Canada will conduct a series of information sessions on the proposed amendments in various locations across Canada. In addition, Health Canada will undertake the distribution of information materials on food irradiation. The factual information to be presented in the educational materials and in the information sessions will focus on:

- what “food irradiation” is;
- how food irradiation is used;
- the purpose of this process in the proposed applications;
- the limits of what food irradiation can and cannot do with regard to food safety;
- the regulation of food irradiation in Canada and in other countries;
- the significance of any nutritional, chemical or microbiological effects in the proposed food applications;
- the requirements in Canada for labelling of irradiated foods; and
- the ways in which consumers could identify irradiated foods in the marketplace.

Compliance and Enforcement

If these proposed amendments are adopted, the CFIA would develop and incorporate appropriate inspection and monitoring activities into ongoing domestic and import inspection programs. In addition, the Canadian Nuclear Safety Commission would include any new food irradiation facilities in its licensing, monitoring and inspection programs.

Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Canada K1A 0L2, (613) 957-1828 (Telephone), (613) 941-3537 (Facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

aliments, d'obtenir des commentaires afin d'évaluer les connaissances générales des consommateurs concernant la technologie d'irradiation aux aliments. En mars 2001, une série de groupes de discussion a été organisée afin d'explorer les perceptions de la population canadienne à l'égard de l'irradiation des aliments. On a tenu huit groupes de discussion entre le 6 et le 8 mars 2001, à Halifax, Toronto, Montréal et Red Deer (deux groupes de discussion dans chaque ville). Les résultats des groupes de discussion ont révélé ce qui suit :

- la majorité des gens étaient neutres ou négatifs quant à leur prédisposition face aux aliments irradiés; toutefois, ils exprimaient le désir d'obtenir plus d'information;
- des craintes quant aux effets négatifs à long terme sur la santé, la perte de valeur nutritive, l'étiquetage, l'inquiétude face à cette technologie, et le manque d'information;
- plusieurs participants inquiets faisaient le lien entre l'irradiation des aliments et leur inquiétude face à d'autres technologies comme la modification génétique;
- on reconnaissait que les nouvelles technologies resteront et que l'irradiation peut jouer un rôle positif dans la réduction des maladies imputables à *E. coli* et d'autres pathogènes dans certains aliments;
- les participants désiraient obtenir de l'information provenant de nombreuses sources, incluant le Gouvernement, et seraient sceptiques face au matériel didactique qui ne présenterait que de l'information positive.

Après la publication préalable des modifications proposées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, Santé Canada tiendra une série de séances d'information sur les modifications proposées dans divers endroits au Canada. En outre, Santé Canada diffusera du matériel didactique sur l'irradiation des aliments. Les renseignements factuels qui seront communiqués dans le matériel didactique et dans les séances d'information mettront l'accent sur les points suivants :

- qu'est-ce que l'« irradiation des aliments »;
- comment l'irradiation des aliments est effectuée;
- la raison d'être de ce procédé pour les applications proposées;
- les possibilités offertes par l'irradiation des aliments pour améliorer la salubrité des aliments (ce qu'elle peut et ne peut pas faire);
- la réglementation de l'irradiation des aliments au Canada et dans d'autres pays;
- l'importance de tout effet sur les plans nutritif, chimique ou microbiologique des applications alimentaires proposées;
- les exigences applicables à l'étiquetage des aliments irradiés au Canada;
- les moyens utilisés par les consommateurs pour reconnaître les aliments irradiés sur le marché.

Respect et exécution

Si ce projet de modification est adopté, l'ACIA mettra en place des activités appropriées d'inspection et de surveillance et les intégrera aux programmes actuels d'inspection des aliments produits au Canada et importés. En outre, la Commission canadienne de sûreté nucléaire inclura toute nouvelle installation servant à l'irradiation des aliments à ses programmes de délivrance de permis, de surveillance et d'inspection.

Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa, Canada K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1094 — Food Irradiation)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International & Interagency Affairs, Department of Health, Room 2395, Address Locator 0702C1, Health Protection Building, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2 (tel.: (613) 957-1828; fax: (613) 941-3537; e-mail: sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, November 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1094 — irradiation des aliments)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Ronald Burke, directeur, Bureau de la réglementation des aliments et des affaires internationales et interagences, ministère de la Santé, pièce 2395, indice d'adresse 0702C1, immeuble de la Protection de la santé, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2 (tél. : (613) 957-1828; téléc. : (613) 941-3537; courriel : sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1094 — FOOD IRRADIATION)

AMENDMENTS

1. The portion of item 3 of the table to Division 26 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ in column III² is replaced by the following:

Column III	
Item	Purpose of Treatment
3.	To control insect infestation during storage

2. The portion of item 4 of the table to Division 26 of Part B of the Regulations in column II² is replaced by the following:

Column II	
Item	Permitted Sources of Ionizing Radiation
4.	Cobalt-60, Cesium-137 or electrons generated from a machine source (3 MeV max.)

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1094 — IRRADIATION DES ALIMENTS)

MODIFICATIONS

1. La colonne III¹ de l'article 3 du tableau du titre 26 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*² est remplacée par ce qui suit :

Colonne III	
Article	But de l'irradiation
3.	Contrôle de l'infestation par des insectes durant l'emmagasinage

2. La colonne II¹ de l'article 4 du tableau du titre 26 de la partie B du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Sources permises de rayonnement ionisant
4.	Cobalt 60, Césium 137 ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 3 MeV)

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

¹ C.R.C., c. 870

² SOR/89-175

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

¹ DORS/89-175

² C.R.C., ch. 870

3. The table to Division 26 of Part B of the Regulations is amended by adding the following after item 4:

Item	Column I Food	Column II Permitted Sources of Ionizing Radiation	Column III Purpose of Treatment	Column IV Permitted Absorbed Dose
5.	Mangoes	Cobalt-60	To control insect infestation during storage and to extend durable life	0.25 kGy min., 1.5 kGy max.
6.	Fresh poultry	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	1.5 kGy min., 3.0 kGy max.
7.	Frozen poultry	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	2.0 kGy min., 5.0 kGy max.
8.	Fresh, prepared or dried shrimp and prawns	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	1.5 kGy min., 3.0 kGy max.
9.	Frozen shrimp and prawns	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	1.5 kGy min., 5.0 kGy max.
10.	Fresh ground beef	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	1.5 kGy min., 4.5 kGy max.

3. Le tableau du titre 26 de la partie B du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Article	Colonne I Aliment	Colonne II Sources permises de rayonnement ionisant	Colonne III But de l'irradiation	Colonne IV Dose absorbée permise
5.	Mangues	Cobalt 60	Contrôle de l'infestation par des insectes durant l'emmagasinage et prolongation de la durée de conservation	au moins 0,25 kGy au plus 1,5 kGy
6.	Volaille fraîche	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 1,5 kGy au plus 3,0 kGy
7.	Volaille congelée	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 2,0 kGy au plus 5,0 kGy
8.	Crevettes fraîches, préparées ou séchées	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 1,5 kGy au plus 3,0 kGy
9.	Crevettes congelées	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 1,5 kGy au plus 5,0 kGy
10.	Bœuf haché frais	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 1,5 kGy au plus 4,5 kGy

Column I		Column II	Column III	Column IV	Colonne I		Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Item	Food	Permitted Sources of Ionizing Radiation	Purpose of Treatment	Permitted Absorbed Dose	Article	Aliment	Sources permises de rayonnement ionisant	But de l'irradiation	Dose absorbée permise
11.	Frozen ground beef	Cobalt-60, Cesium-137, X-rays generated from a machine source (5 MeV max.) or electrons generated from a machine source (10 MeV max.)	To control pathogens, reduce microbial load and extend durable life	2.0 kGy min., 7.0 kGy max.	11.	Bœuf haché congelé	Cobalt 60, Césium 137, rayons X provenant d'un appareil radiogène (au plus 5 MeV) ou électrons provenant d'un appareil radiogène (au plus 10 MeV)	Contrôle des organismes pathogènes, réduction de la charge microbienne et prolongation de la durée de conservation	au moins 2,0 kGy au plus 7,0 kGy

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[47-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[47-1-o]

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1259 — Xylanase)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1259 — xylanase)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Health Canada has received a submission to allow the use of the xylanase enzyme in the production of bread, flour and whole wheat flour at a maximum level consistent with good manufacturing practice. This enzyme is obtained from a genetically modified *Aspergillus oryzae* containing the xylanase gene from *Thermomyces lanuginosus*, *A. oryzae* Fa 1-1 (pA2X1T1). Evaluation of available data supports the safety and effectiveness for the proposed use of xylanase. This enzyme has been approved for use in the United States, Denmark, France and Spain.

The proposed amendment would permit the use of the xylanase enzyme obtained from the genetically modified *Aspergillus oryzae* Fa 1-1 (pA2X1T1) in the production of bread, flour and wholewheat flour at a maximum level consistent with good manufacturing practice.

Alternatives

Under the *Food and Drug Regulations*, enzymes used in the production of foods are considered food additives and must be listed in Division 16 of the *Food and Drug Regulations* before they are allowed to be used in food products.

At the present time, there is no provision in the Regulations for the use of the enzyme xylanase in foods. Provision for the use of this new food additive can only be accommodated by regulatory amendment. Maintaining the status quo was rejected as this would preclude the use of an enzyme which has been shown to be both safe and effective.

Benefits and Costs

The proposed use of xylanase would benefit the consumer through the greater availability of quality baked goods. This proposed amendment would also benefit the industry by providing a new enzyme for use in the production of bread, flour and wholewheat flour and facilitating the production of quality baked goods.

There is no anticipated increase in costs to Government from the administration of this proposed amendment to the Regulations. Furthermore, compliance costs incurred by manufacturers are not considered to be a factor as the use of this food additive would be optional.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Santé Canada a reçu une demande visant l'utilisation de l'enzyme xylanase dans la fabrication du pain, de la farine et de la farine de blé entier à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ». Cette enzyme provient de *Aspergillus oryzae* génétiquement modifié contenant le gène xylanase de *Thermomyces lanuginosus*, l'*A. oryzae* Fa 1-1 (pA2X1T1). L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité du xylanase pour cette utilisation proposée. L'utilisation de cette enzyme a été approuvée aux États-Unis, au Danemark, en France et en Espagne.

La modification proposée permettrait l'utilisation de l'enzyme xylanase provenant de l'*A. oryzae* Fa 1-1 (pA2X1T1) génétiquement modifié dans la fabrication du pain, de la farine et de la farine de blé entier à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ».

Solutions envisagées

Dans le cadre du *Règlement sur les aliments et drogues*, les enzymes utilisées dans la fabrication d'aliments sont considérées comme des additifs alimentaires et doivent être inscrites aux tableaux du titre 16 du *Règlement sur les aliments et drogues* avant que leur utilisation ne soit autorisée dans les produits alimentaires.

Actuellement, l'utilisation de l'enzyme xylanase dans les aliments n'est pas prévue dans le Règlement. Son utilisation ne peut être autorisée que par voie de modification réglementaire. Le maintien du statu quo a été rejeté, car il empêcherait l'utilisation d'une enzyme qui s'est révélée à la fois sans danger et efficace.

Avantages et coûts

L'utilisation proposée du xylanase serait bénéfique pour le consommateur car elle permettrait l'accès à une plus grande variété de produits de boulangerie de qualité. La modification proposée serait également avantageuse pour l'industrie car elle permettrait l'utilisation d'une nouvelle enzyme dans la fabrication de pain, de farine et de farine de blé entier et faciliterait la production de produits de boulangerie de qualité.

On ne s'attend pas à ce qu'il en coûte plus cher pour le Gouvernement d'appliquer la modification proposée. De plus, les coûts liés à la mise en conformité de l'industrie n'entrent pas en ligne de compte, puisque l'utilisation de cet additif alimentaire serait facultative.

Consultation

Because of the proprietary nature of submissions which deal with food additives, consultation on proposed amendments are not carried out prior to prepublication in the *Canada Gazette*.

Compliance and Enforcement

If this proposed amendment is adopted, compliance would be monitored by ongoing domestic and import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency.

Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (Telephone), (613) 941-3537 (Facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Consultations

Étant donné que les demandes traitant des additifs alimentaires sont protégées par des droits d'exclusivité, il n'y a pas lieu de consulter la population sur les modifications proposées avant la publication préalable dans la *Gazette du Canada*.

Respect et exécution

Advenant l'adoption de la modification proposée, le respect des dispositions réglementaires serait assuré dans le cadre des programmes permanents d'inspection des denrées alimentaires canadiennes et des importations menées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation sur les aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1259 — Xylanase)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Department of Health, Room 2395, Address Locator 0702C1, Health Protection Building, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2 (tel.: (613) 957-1828; fax: (613) 941-3537; e-mail: sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, November 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1259 — xylanase)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Ronald Burke, directeur, Bureau de la réglementation des aliments et des affaires internationales et interagences, ministère de la Santé, pièce 2395, indice d'adresse 0702C1, immeuble de la Protection de la santé, pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2 (tél. : (613) 957-1828; téléc. : (613) 941-3537; courriel : sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1259 — XYLANASE)

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1259 — XYLANASE)

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Subparagraph B.13.001(e)(iii) of the *Food and Drug Regulations*¹ is replaced by the following:

(iii) amylase, amylase (maltogenic), bromelain, glucoamylase, glucose oxidase, lactase, lipase, lipoxidase, pentosanase, protease, pullulanase or xylanase,

2. Subparagraph B.13.005(d)(iii) of the Regulations is replaced by the following:

(iii) amylase, amylase (maltogenic), bromelain, glucoamylase, glucose oxidase, lactase, lipase, lipoxidase, pentosanase, protease, pullulanase or xylanase,

3. Paragraph B.13.021(h) of the Regulations is replaced by the following:

(h) amylase, amylase (maltogenic), bromelain, glucoamylase, glucose oxidase, lactase, lipase, lipoxidase, pentosanase, protease, pullulanase or xylanase;

4. Table V to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item T.1:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted Source	Column III Permitted in or Upon	Column IV Maximum Level of Use
X.1	Xylanase	<i>Aspergillus oryzae</i> Fa 1-1 (pA2X1T1)	Bread; Flour; Whole wheat flour	Good Manufacturing Practice

1. Le sous-alinéa B.13.001e)(iii) du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'amylase, de l'amylase maltogène, de la broméline, de la glucoamylase, de la glucose-oxydase, de la lactase, de la lipase, de la lipoxydase, de la pentosanase, de la protéase, de la pullulanase ou de la xylanase,

2. Le sous-alinéa B.13.005d)(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'amylase, de l'amylase maltogène, de la broméline, de la glucoamylase, de la glucose-oxydase, de la lactase, de la lipase, de la lipoxydase, de la pentosanase, de la protéase, de la pullulanase ou de la xylanase,

3. L'alinéa B.13.021h) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

h) de l'amylase, de l'amylase maltogène, de la broméline, de la glucoamylase, de la glucose-oxydase, de la lactase, de la lipase, de la lipoxydase, de la pentosanase, de la protéase, de la pullulanase ou de la xylanase;

4. Le tableau V de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article T.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Source permise	Colonne III Permis dans ou sur	Colonne IV Limites de tolérance
X.1	Xylanase	<i>Aspergillus oryzae</i> Fa 1-1 (pA2X1T1)	Farine; farine de blé entier; pain	Bonnes pratiques industrielles

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[47-1-o]

[47-1-o]

¹ C.R.C., c. 870

¹ C.R.C., ch. 870

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1286 — Schedule F)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1286 — annexe F)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Therapeutic Products Directorate (TPD) of Health Canada intends to update Schedule F to the *Food and Drug Regulations* of the *Food and Drugs Act* by adding 17 medicinal ingredients to Part I of Schedule F.

Schedule F is a list of medicinal ingredients, the sale of which are controlled specifically under sections C.01.041 to C.01.049 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists medicinal ingredients that, when contained in a drug, are sold on prescription for both human and veterinary use. The review and introduction of new drugs onto the Canadian market necessitates periodic revisions to Schedule F.

The Therapeutic Products Directorate's Drug Schedule Status Subcommittee reviews the status of chemical entities proposed for marketing. A decision regarding the necessity for prescription versus non-prescription status was made for each of the medicinal ingredients listed in this proposed amendment on the basis of established and publicly available criteria. These criteria include, but are not limited to, concerns related to toxicity, pharmacologic properties, and therapeutic applications.

It is proposed that the following 17 medicinal ingredients be added to Part I of Schedule F:

1. Aminolevulinic acid and its salts and derivatives — a photodynamic therapy photosensitizer — in combination with blue light irradiation, indicated for the treatment of single and multiple non-hyperkeratotic actinic keratoses of the face and scalp.
2. Amlexanox and its salts and derivatives — an anti-inflammatory, anti-histaminic, leukotriene-inhibitor agent — indicated for the treatment of aphthous ulcers in people with normal immune systems.
3. Argatroban and its salts and derivatives — an antithrombotic — indicated as anticoagulant therapy in patients with heparin-induced thrombocytopenia syndrome.
4. Eflornithine and its salts and derivatives — a hair growth inhibitor — indicated for the condition of excessive facial hair growth (hirsutism) whose use is restricted to hirsute women.
5. Entacapone — an adjunct to levodopa and DDC inhibitor/COMT-inhibitor — indicated as an adjunct to levodopa/carbidopa

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La Direction des produits thérapeutiques (DPT) de Santé Canada a l'intention de mettre à jour l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* de la *Loi sur les aliments et drogues* en ajoutant 17 ingrédients médicinaux à la partie I de l'annexe F.

L'annexe F est une liste d'ingrédients médicinaux, dont la vente est régie expressément par les articles C.01.041 à C.01.049 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La partie I de l'annexe F énumère les ingrédients médicinaux qui, lorsqu'ils entrent dans la composition d'un médicament, sont vendus sur présentation d'une ordonnance pour une utilisation chez les humains et les animaux. L'évaluation de nouveaux médicaments et leur introduction sur le marché canadien imposent des révisions périodiques de l'annexe F.

Le Sous-comité chargé d'examiner le statut des médicaments de la Direction des produits thérapeutiques examine le statut des entités chimiques qu'on se propose de commercialiser. Une décision concernant la classification comme médicament de prescription ou comme médicament vendu sans ordonnance a été prise pour chacun des ingrédients médicinaux énumérés dans cette modification proposée, sur la foi de critères établis et rendus publics. Au nombre de ces critères figurent, entre autres, les questions de toxicité, les propriétés pharmacologiques et les applications thérapeutiques.

Il est proposé que les 17 ingrédients médicinaux suivants soient ajoutés à la partie I de l'annexe F :

1. Aminolévulinique (acide), ses sels et dérivés — sensibilisateur utilisé en thérapie photodynamique — en association avec une radioexposition à la lumière bleue, indiqué pour le traitement des kératoses actiniques simples et multiples non hyperkératosiques du visage et du cuir chevelu.
2. Amlexanox, ses sels et dérivés — anti-inflammatoire, anti-histaminique, inhibiteur de la leucotriène — indiqué pour le traitement des ulcères aphteux chez les personnes dont le système immunitaire fonctionne normalement.
3. Argatroban, ses sels et dérivés — antithrombotique — indiqué comme traitement anticoagulant chez les patients souffrant de thrombopénie immunitaire de l'héparine.
4. Éflornithine, ses sels et dérivés — inhibiteur de la pousse des cheveux — indiqué pour traiter une pilosité anormale du visage (hirsutisme) et dont l'usage est restreint aux femmes.
5. Entacapone — utilisé comme adjuvant de la lèvodopa et inhibiteur de la ddC/inhibiteur de la COMT — indiqué comme

to treat patients with idiopathic Parkinson's Disease who experience signs and symptoms of end-of-dose "wearing-off".

6. Etanercept — a biological response modifier — indicated for reduction in signs and symptoms of moderately to severely active rheumatoid arthritis in patients who have an inadequate response to one or more disease-modifying antirheumatic drugs.

7. Fomepizole and its salts — a synthetic alcohol dehydrogenase inhibitor — indicated as an antidote for ethylene glycol (anti-freeze) poisoning, or for use in suspected ethylene glycol ingestion.

8. Gatifloxacin and its salts and derivatives — an antibacterial agent — indicated for treatment when susceptible bacteria cause community-acquired pneumonia, acute bacterial exacerbations of chronic bronchitis, acute sinusitis, uncomplicated skin and skin structure infections, uncomplicated urinary tract infections (cystitis), complicated urinary tract infections, pyelonephritis, and uncomplicated urethral, rectal and cervical gonorrhoea.

9. Infliximab — a biological response modifier — indicated for the treatment of severe, active Crohn's disease in adult patients who have not responded to a full course of therapy with corticosteroid and/or an immunosuppressant, and for treatment of fistulising Crohn's disease in adult patients who have not responded to a full course of therapy with conventional treatment.

10. Linezolid and its salts — an antibacterial agent — indicated in adult patients for the treatment of:

- intra-abdominal, urinary tract, and skin and skin-structure infections (including cases associated with concurrent bacteremia) caused by Vancomycin-resistant *Enterococcus faecium* (VREF);
- nosocomial pneumonia or community-acquired pneumonia caused by *Staphylococcus aureus* (methicillin-susceptible and methicillin-resistant strains) or *Streptococcus pneumoniae* (penicillin-susceptible strains only, including community-acquired cases with concurrent bacteremia);
- complicated skin and skin-structure infections caused by *Staphylococcus aureus* (methicillin-susceptible and methicillin-resistant strains), *Streptococcus pyogenes*, or *Streptococcus agalactiae*; and
- uncomplicated skin and skin-structure infections caused by *Staphylococcus aureus* (methicillin-susceptible strains) or *Streptococcus pyogenes*.

11. Lopinavir — a Human Immunodeficiency Virus (HIV) protease inhibitor — in combination with ritonavir, indicated in conjunction with other antiretroviral agents for the treatment of HIV infection.

12. Moxifloxacin and its salts and derivatives — an antibacterial agent — indicated for treatment when susceptible bacteria cause community-acquired pneumonia, acute bacterial exacerbations of chronic bronchitis, and acute sinusitis.

13. Perflutren — a contrast enhancing imaging agent — indicated for contrast-enhanced ultrasound imaging of cardiac structures and function in adults with suboptimal echocardiograms, and for contrast-enhanced ultrasound imaging of the liver and kidneys in adults to improve the evaluation of pathology.

adjuvant de la lévodopa/du carbidopa pour traiter les patients souffrant de la maladie de Parkinson idiopathique qui présentent des signes et des symptômes de fin de dose liés à la perte d'efficacité du médicament.

6. Étanercept — modificateur de la réponse biologique — indiqué pour réduire les signes et les symptômes de la polyarthrite rhumatoïde active, dont la gravité est de modérée à sévère, chez les patients qui ne répondent pas bien à au moins un des agents antirhumatismaux modificateurs de la maladie.

7. Fomépizole et ses sels — inhibiteur synthétique de l'alcool-déshydrogénase — indiqué comme antidote de l'éthylène glycol en cas d'intoxication (à l'antigel), ou dans les cas suspects d'ingestion d'éthylène glycol.

8. Gatifloxacine, ses sels et dérivés — antibactérien — indiqué comme traitement lorsque des bactéries sensibles causent une pneumonie contractée dans la communauté, une exacerbation bactérienne aiguë de la bronchite chronique, une sinusite aiguë, des infections cutanées et sous-cutanées non compliquées, une infection des voies urinaires (cystite) non compliquée, une infection des voies urinaires compliquée, une pyélonéphrite et une infection urétrale, rectale et cervicale à gonocoque non compliquée.

9. Infliximab — modificateur de la réponse biologique — indiqué pour le traitement de la maladie de Crohn active sévère chez les patients adultes qui n'ont pas répondu à une cure complète par des corticostéroïdes et/ou des immunosuppresseurs, de même que pour le traitement des fistules crohniennes chez les patients adultes qui n'ont pas répondu à une cure complète du traitement classique.

10. Linézolide et ses sels — antibactérien — indiqué chez les patients adultes pour le traitement des affections suivantes :

- infections intra-abdominales, infections des voies urinaires et infections cutanées et sous-cutanées (y compris les cas associés à une bactériémie concomitante) causées par *Enterococcus faecium* résistant à la vancomycine (EFRV);
- pneumonie nosocomiale ou pneumonie contractée dans la communauté causée par *Staphylococcus aureus* (souches sensibles à la méthicilline et souches résistantes à la méthicilline) ou *Streptococcus pneumoniae* (souches sensibles à la pénicilline seulement, y compris les cas de pneumonie contractée dans la communauté avec bactériémie concomitante);
- infections cutanées et sous-cutanées compliquées causées par *Staphylococcus aureus* (souches sensibles à la méthicilline et souches résistantes à la méthicilline), *Streptococcus pyogenes* ou *Streptococcus agalactiae*;
- infections cutanées et sous-cutanées non compliquées causées par *Staphylococcus aureus* (souches sensibles à la méthicilline) ou *Streptococcus pyogenes*.

11. Lopinavir — inhibiteur de la protéase du virus de l'immunodéficience humaine (VIH) — administré avec le ritonavir, indiqué en association avec d'autres agents antirétroviraux pour le traitement de l'infection par le VIH.

12. Moxifloxacine, ses sels et dérivés — antibactérien — indiqué comme traitement lorsque des bactéries sensibles sont à l'origine d'une pneumonie contractée dans la communauté, d'une exacerbation bactérienne aiguë de la bronchite chronique et d'une sinusite aiguë.

13. Perflutrène — agent de contraste échographique — indiqué dans le domaine de l'imagerie par ultrasons afin d'accentuer le contraste dans les structures et les fonctions cardiaques chez les patients adultes ayant des échocardiogrammes sous-optimaux, et pour accentuer le contraste des échographies du foie et des reins

14. Rabeprazole and its salts — a H⁺, K⁺ — ATPase inhibitor — indicated in the treatment of conditions where a reduction of gastric acid secretion is required.

15. Sirolimus and its derivatives — an immunosuppressive agent — in combination with cyclosporine and corticosteroids, indicated for the prophylaxis of organ rejection in patients receiving allogeneic renal transplants.

16. Tegafur and its salts — an antineoplastic agent and folic acid derivative — in combination with uracil and its salts, indicated for the treatment of metastatic colorectal cancer.

17. Uracil and its salts — an antineoplastic agent and folic acid derivative — in combination with tegafur and its salts, indicated for the treatment of metastatic colorectal cancer.

Alternatives

This recommended degree of regulatory control coincides with the risk factors associated with each specific substance. The review of the information filed by the sponsor of these drugs has determined that prescription status is required at this time. Advice from a medical practitioner is necessary to ensure that consumers receive adequate risk/benefit information before taking the medication.

Any alternatives to the degree of regulatory control recommended in this regulatory initiative would need to be established through additional scientific information and clinical experience.

No other alternatives were considered.

Benefits and Costs

The amendment would impact on the following sectors:

— Public

Prescription access to the drugs affected by Schedule 1286 would benefit Canadians by decreasing the opportunities for improper use, and by ensuring professional guidance and care.

— Pharmaceutical Industry

The classification of these drugs as prescription products would limit their sale subject to the provision of the advice of a practitioner, thereby reducing misuse and decreasing liability to the manufacturer.

— Health Insurance Plans

These drugs, when assigned prescription status, may be covered by both provincial and private health care plans.

— Provincial Health Care Services

The provinces may incur costs to cover physicians fees for services. However, the guidance and care provided by the physicians would reduce the need for health care services that may result from improper use of the drugs. The overall additional costs for health care services should therefore be minimal.

Consultation

The manufacturers affected by this proposed amendment were informed of the intent to recommend these substances for inclusion on Part I of Schedule F at the time of market approval of the drugs.

chez les patients adultes afin d'améliorer l'évaluation de la pathologie.

14. Rabéprazole et ses sels — inhibiteur de l'ATPase H⁺, K⁺ — indiqué dans le traitement des affections nécessitant une diminution de la sécrétion d'acide gastrique.

15. Sirolimus et ses dérivés — immunosuppresseur — en association avec la cyclosporine et des corticostéroïdes, indiqué pour prévenir le rejet d'organe chez les receveurs de greffes rénales allogéniques.

16. Tégafur et ses sels — antinéoplasique et dérivé de l'acide folique — en association avec l'uracile et ses sels, indiqué pour le traitement du cancer colorectal métastatique.

17. Uracile et ses sels — antinéoplasique et dérivé de l'acide folique — en association avec le tégafur et ses sels, indiqué pour le traitement du cancer colorectal métastatique.

Solutions envisagées

Le degré de contrôle recommandé pour un médicament donné correspond aux facteurs de risque associés au produit en question. À la lumière de l'information présentée par le promoteur, il a été décidé d'exiger pour l'instant que ces médicaments soient vendus sur ordonnance. Avant de prendre un de ces médicaments, le consommateur doit consulter un médecin afin de recevoir une information adéquate sur les risques et avantages du produit.

On ne peut opter pour une autre forme de réglementation que si des données scientifiques additionnelles et l'expérience clinique le justifient.

Aucune autre option n'a été envisagée.

Avantages et coûts

La présente modification influera sur les secteurs suivants :

— Public

L'accès sur ordonnance aux médicaments visés par l'annexe 1286 sera avantageux pour la population canadienne car les risques d'utilisation impropre diminueront et les utilisateurs seront conseillés et suivis par des professionnels.

— Industrie pharmaceutique

Ces médicaments étant classés parmi les produits de prescription, leur vente ne sera possible que sur la recommandation d'un professionnel. Les cas d'utilisation impropre seront ainsi moins nombreux et la responsabilité du fabricant s'en trouvera réduite.

— Régimes d'assurance-maladie

Ces médicaments, dans la mesure où ils ont le statut de produit de prescription, peuvent être considérés comme remboursables en vertu des régimes d'assurance-maladie provinciaux et privés.

— Services de soins de santé provinciaux

Les services médicaux peuvent entraîner des frais pour les provinces, mais les conseils et les soins médicaux dispensés devraient se traduire par une baisse de la demande de services de soins de santé rendus nécessaires par l'utilisation impropre des médicaments. Ainsi, globalement, l'augmentation du coût des services de soins de santé devrait être minime.

Consultations

Les fabricants touchés par cette modification ont été informés au moment de l'homologation de ces produits que l'inscription de ces médicaments à la partie I de l'annexe F était prévue.

A Letter to the Stakeholders dated September 11, 2001, was provided by direct mail to the Pharmaceutical Issues Committee, Deans of Pharmacy, Registrars of Medicine, Registrars of Pharmacy, Provincial Deputy Ministers of Health, and Health and Trade Associations, with a 30-day comment period. This initiative was also posted on the Therapeutic Products Directorate Web site: http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/english/schedule/earlycon/letter_stakeholder-1286_e.pdf. No comments were received regarding the 17 medicinal ingredients appearing in this proposed amendment.

A 75-day comment period will be provided upon prepublication in the *Canada Gazette*, Part I.

Compliance and Enforcement

This amendment would not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and Regulations enforced by the Therapeutic Products Directorate Inspectors.

Contact

Mary Raphael, Policy Division, Bureau of Policy, Therapeutic Products Directorate, Department of Health, Holland Cross, Tower B, 2nd Floor, 1600 Scott Street, Address Locator 3102C5, Ottawa, Ontario K1A 1B6, (613) 957-6448 (Telephone), (613) 941-6458 (Facsimile), Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Une lettre adressée aux intéressés et datée du 11 septembre 2001 a été envoyée par courrier direct au Comité des questions pharmaceutiques, aux doyens des facultés de pharmacie, aux secrétaires généraux d'associations provinciales de réglementation professionnelle de médecine et de pharmacie, aux sous-ministres provinciaux de la Santé et aux associations de santé et associations professionnelles, leur allouant 30 jours pour formuler des commentaires. Cette lettre a également été affichée sur le site Web de la Direction des produits thérapeutiques : http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/french/schedule/earlycon/letter_stakeholder-1286_f.pdf. Aucun commentaire n'a été reçu concernant les 17 ingrédients médicinaux figurant dans la modification proposée.

Une période de commentaires de 75 jours sera prévue après la publication préalable de la modification dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Respect et exécution

Cette modification ne change rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la Loi et du *Règlement sur les aliments et drogues* qui sont appliqués par les inspecteurs de la Direction des produits thérapeutiques.

Personne-ressource

Mary Raphael, Division de la politique, Bureau de la politique, Direction des produits thérapeutiques, Ministère de la Santé, Holland Cross, Tour B, 2^e étage, 1600, rue Scott, Indice d'adresse 3102C5, Ottawa (Ontario) K1A 1B6, (613) 957-6448 (téléphone), (613) 941-6458 (télécopieur), Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1286 — Schedule F)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Mary Raphael, Therapeutic Products Directorate, Department of Health, Address Locator 3102C5, 1600 Scott Street, 2nd Floor, Tower B, Ottawa, Ontario K1A 1B6 (Tel.: (613) 957-6448; fax: (613) 941-6458; E-mail: Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, November 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1286 — annexe F)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Mary Raphael, Direction des produits thérapeutiques, ministère de la Santé, indice d'adresse 3102C5, 1600, rue Scott, 2^e étage, Tour B, Ottawa (Ontario) K1A 1B6 (tél. : (613) 957-6448; téléc. : (613) 941-6458; courriel : Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1286 — SCHEDULE F)

AMENDMENT

1. Part I of Schedule F to the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

Aminolevulinic acid and its salts and derivatives
Aminolévulinique (acide), ses sels et dérivés

Amlexanox and its salts and derivatives
Amlexanox, ses sels et dérivés

Argatroban and its salts and derivatives
Argatroban, ses sels et dérivés

Eflornithine and its salts and derivatives
Éflornithine, ses sels et dérivés

Entacapone
Entacapone

Etanercept
Étanercept

Fomepizole and its salts
Fomépipzole et ses sels

Gatifloxacin and its salts and derivatives
Gatifloxacine, ses sels et dérivés

Infliximab
Infliximab

Linezolid and its salts
Linézolide et ses sels

Lopinavir
Lopinavir

Moxifloxacin and its salts and derivatives
Moxifloxacine, ses sels et dérivés

Perflutren
Perflutrène

Rabeprazole and its salts
Rabéprazole et ses sels

Sirolimus and its derivatives
Sirolimus et ses dérivés

Tegafur and its salts
Tégafur et ses sels

Uracil and its salts
Uracile et ses sels

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[47-1-o]

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1286 — ANNEXE F)

MODIFICATION

1. La partie I de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Aminolévulinique (acide), ses sels et dérivés
Aminolevulinic acid and its salts and derivatives

Amlexanox, ses sels et dérivés
Amlexanox and its salts and derivatives

Argatroban, ses sels et dérivés
Argatroban and its salts and derivatives

Éflornithine, ses sels et dérivés
Eflornithine and its salts and derivatives

Entacapone
Entacapone

Étanercept
Etanercept

Fomépipzole et ses sels
Fomepizole and its salts

Gatifloxacine, ses sels et dérivés
Gatifloxacin and its salts and derivatives

Infliximab
Infliximab

Linézolide et ses sels
Linezolid and its salts

Lopinavir
Lopinavir

Moxifloxacine, ses sels et dérivés
Moxifloxacin and its salts and derivatives

Perflutrène
Perflutren

Rabéprazole et ses sels
Rabeprazole and its salts

Sirolimus et ses dérivés
Sirolimus and its derivatives

Tégafur et ses sels
Tegafur and its salts

Uracile et ses sels
Uracil and its salts

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[47-1-o]

¹ C.R.C., c. 870¹ C.R.C., ch. 870

INDEX

No. 47 — November 23, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Special Import Measures Act

Xanthates — Decision 3472

Canadian International Trade Tribunal

Marine — Inquiry 3473

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3473

Decisions

2002-333-1 and 2002-357 to 2002-376 3474

Public Hearing

2002-10-1 3477

Public Notice

2002-48-1 — Call for comments on the establishment of
the rules to govern the distribution of specialty
services on the basic service of fully digital cable
undertakings 3477

2002-70 3478

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to the Guidelines for Volatile
Organic Compounds in Consumer Products 3460Order 2002-87-09-02 amending the Non-domestic
Substances List 3460**Finance, Dept. of**

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at October 30, 2002 3465

Bank of Canada, balance sheet as at October 31, 2002 3467

Bank of Canada, balance sheet as at November 6, 2002... 3469

Fisheries and Oceans, Dept. of

Canada Shipping Act

De-designation of oil handling facilities 3461

Foreign Affairs and International Trade, Dept. ofInitial environmental assessment of the World Trade
Organization (WTO) negotiations 3461**Industry, Dept. of**

Appointments 3462

MISCELLANEOUS NOTICESAlberta Transportation, bridge over the South Heart River,
Alta. 3479

*AXA Corporate Solutions, change of name 3479

Babcock & Brown Rail Funding LLC, documents
deposited 3479Bastien-Daigle, Sophie, suspension cultivation of molluscs
in the Richibucto Harbour, N.B. 3489Bastien-Daigle, Sophie, suspension cultivation of molluscs
in the Saint-Charles River, N.B. 3490

*Bayerische Landesbank Girozentrale, change of name 3480

Burlington Resources, bridges over the Kahntah River and
Dahl Creek, B.C. 3480**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Church of the Great God, relocation of head office 3481

*Clarica Trust Company and Seel Mortgage Investment
Corporation, letters patent of amalgamation 3481Credit Suisse First Boston, New York Branch, documents
deposited 3482CUMIS Life Insurance Company and Co-operators Life
Insurance Company, transfer and assumption agreement 3482Daigle, Ovila, suspension cultivation of molluscs in the
Richibucto Harbour, N.B. 3488

General Electric Company, document deposited 3483

Jones, David, aquaculture site for the cultivation of
molluscs in suspension in Miscou Harbour, N.B. 3483Manufacturers Life Insurance Company (The) and KPMG
Inc., liquidator of Confederation Life Insurance
Company, assumption reinsurance agreement 3484Manulife Canada Ltd. (formerly Zurich Life Insurance
Company of Canada) and The Manufacturers Life
Insurance Company, transfer and assumption agreement 3484Marinus Bio Resources Ltd., finfish aquaculture cages in
Hermitage Bay, Nfld. and Lab. 3485

*Maritime Insurance Company Limited, release of assets.... 3485

Maryland Casualty Company, release of assets 3486

*MFC Insurance Company Limited and The Manufacturers
Life Insurance Company, reinsurance agreement 3486Mistik Management Ltd., bridge over Williams Creek,
Sask. 3487

Nova Chemicals Inc., documents deposited 3487

*NW Reinsurance Corporation Limited, change of name 3488

Penn West Petroleum Ltd., bridge over Sahdoanah Creek,
B.C. 3489

Ronald and Joan Ball Foundation, relocation of head office 3489

Tarbutt & Tarbutt Additional, Corporation of the Township
of, culvert for the replacement of a bridge over the
St. Mary's River, Ont. 3481

Trinity Industries Leasing Company, documents deposited 3490

Ukrainian Women's Association of Canada, relocation of
head office 3491Vienneau, Paul, aquaculture site for the cultivation of
molluscs in suspension in Petite-Lamèque Bay, N.B. 3488*XL Winterthur International Insurance Company Limited,
application for an order 3491**PARLIAMENT****House of Commons***Filing applications for private bills (2nd Session,
37th Parliament) 3471**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

Migratory Birds Convention Act, 1994

Regulations Amending the Migratory Birds Regulations 3493

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1094 — Food Irradiation) 3502Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1259 — Xylanase) 3511Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1286 — Schedule F) 3514

INDEX

N° 47 — Le 23 novembre 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Transportation, pont au-dessus de la rivière South Heart (Alb.).....	3479
*AXA Corporate Solutions, changement de dénomination sociale.....	3479
Babcock & Brown Rail Funding LLC, dépôt de documents.....	3479
Bastien-Daigle, Sophie, culture en suspension de mollusques dans la rivière Saint-Charles (N.-B.).....	3490
Bastien-Daigle, Sophie, culture en suspension de mollusques dans la baie de Richibucto (N.-B.).....	3489
*Bayerische Landesbank Girozentrale, changement de dénomination sociale.....	3480
Burlington Resources, ponts au-dessus de la rivière Kahntah et du ruisseau Dahl (C.-B.).....	3480
Church of the Great God, changement de lieu du siège social.....	3481
*Compagnie d'assurance MFC limitée et La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, convention de réassurance.....	3486
Compagnie d'Assurance-Vie CUMIS (La) et Co-operators, Compagnie d'Assurance-Vie, convention de transfert et de prise en charge.....	3482
Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (La) et KPMG Inc., liquidateur de La Confédération, Compagnie d'Assurance-Vie, convention de réassurance de prise en charge.....	3484
Compagnie Maryland Casualty, libération d'actif.....	3486
Credit Suisse First Boston, succursale de New York, dépôt de documents.....	3482
Daigle, Ovila, culture en suspension de mollusques dans la baie de Richibucto (N.-B.).....	3488
General Electric Company, dépôt de document.....	3483
Jones, David, site aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans le havre de Miscou (N.-B.).....	3483
Manuvie Canada Ltée (anciennement Zurich du Canada Compagnie d'assurance-vie) et La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, convention de transfert et de prise en charge.....	3484
Marinus Bio Resources Ltd., cages d'aquaculture de poissons dans la baie Hermitage (T.-N.-et-Lab.).....	3485
*Maritime Insurance Company Limited, libération d'actif.....	3485
Mistik Management Ltd., pont au-dessus du ruisseau Williams (Sask.).....	3487
Nova Chemicals Inc., dépôt de documents.....	3487
*NW Reinsurance Corporation Limited, changement de raison sociale.....	3488
Penn West Petroleum Ltd., pont au-dessus du ruisseau Sahdoanah (C.-B.).....	3489
Ronald and Joan Ball Foundation, changement de lieu du siège social.....	3489
*Société de Fiducie Clarica et Compagnie de placements hypothécaires Seel, lettres patentes de fusion.....	3481
Tarbutt & Tarbutt Additional, Corporation of the Township of, ponceau pour le remplacement d'un pont au-dessus de la rivière St. Mary's (Ont.).....	3481
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents.....	3490
Ukrainian Women's Association of Canada, changement de lieu du siège social.....	3491

AVIS DIVERS (suite)

Vienneau, Paul, site aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans la baie de Petite-Lamèque (N.-B.).....	3488
*XL Winterthur International Insurance Company Limited, demande d'ordonnance.....	3491

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires étrangères et du Commerce international, min. des**

Évaluation environnementale initiale des négociations de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).....	3461
---	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2002-87-09-02 modifiant la Liste extérieure.....	3460
Avis concernant les Lignes directrices sur les composés organiques volatils dans les produits de consommation.....	3460

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 30 octobre 2002.....	3466
Banque du Canada, bilan au 31 octobre 2002.....	3468
Banque du Canada, bilan au 6 novembre 2002.....	3470

Industrie, min. de l'

Nominations.....	3462
------------------	------

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Retrait du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures.....	3461

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Xanthates — Décision.....	3472

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3473
--	------

Audience publique

2002-10-1.....	3477
----------------	------

Avis public

2002-48-1 — Appel d'observations sur les règles devant régir la distribution de services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution entièrement numérisées.....	3477
2002-70.....	3478

Décisions

2002-333-1 et 2002-357 à 2002-376.....	3474
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Marine — Enquête.....	3473
-----------------------	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	3471
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Environnement, min. de l'**

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs	
Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs.....	3493

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1094 — irradiation des aliments).....	3502
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1259 — xylanase).....	3511
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1286 — annexe F).....	3514



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9